



'A TĀRAVA, 'A RŪ'AU, 'A 'ŪTĒ ANA'E !  
'IA 'ŪTĒ TE VĀRUA !



Ministère de l'éducation  
Direction générale de l'éducation  
et des enseignements de Polynésie française



**'A TĀRAVA, 'A RŪ'AU,  
'A 'ŪTĒ ANA'E !**



**'IA 'ŪTĒ TE VĀRUA !**



**'A TĀRAVA, 'A RŪ'AU, 'A 'ŪTĒ ANA'E !  
'IA 'ŪTĒ TE VĀRUA !**

Direction générale de l'éducation et des enseignements  
Ministère de l'Éducation  
Polynésie française

© DGEE-MEE 2015  
[www.education.pf](http://www.education.pf)



## Mot de l'inspecteur de l'éducation nationale en charge du pôle des langues et cultures polynésiennes (LCP)

*'la ora na,*

Depuis la nuit des temps, le chant rythme la vie du Polynésien.  
Par les chants sont transmis le savoir, le savoir-faire et le savoir-être de nos ancêtres.

Les *tārava*, *rū'āu* et *'ūtē*, chants polyphoniques traditionnels, interprétés lors des grandes manifestations, marquent la fierté du peuple contant alors les légendes polynésiennes, les histoires des familles royales, les hauts faits de guerre, des héros, dévoilant la beauté des vallées et des lagons.

Les chants polyphoniques traditionnels, avec leur particularité, sont l'âme du peuple nous permettant ainsi de dire que c'est un lien inter-générationnel à prendre en compte, à développer et à entretenir.

L'enseignement des chants, comme celui du *'ōrero*, est le garant de la transmission du patrimoine culturel et historique de notre *fenua*.

Aussi, dans le cadre du renforcement de l'enseignement des langues et culture polynésiennes, le pôle LCP de la Direction générale de l'éducation et des enseignements, en partenariat avec les associations culturelles Fanatea et Haururu, a voulu mettre à la disposition des enseignants un outil intitulé :

*'A tārava, 'a rū'au, 'a 'ūtē ana'e ! 'la 'ūtē te varua !*

Cet outil se veut être une base dans la mise en place de l'enseignement des chants polyphoniques traditionnels dans la classe.

Sur le CD, l'enseignant trouvera l'historique relatif aux chants polyphoniques traditionnels, un exemple de chant avec l'analyse et le descriptif, un fichier audio lui permettant d'identifier les voix à interpréter ainsi qu'une séquence d'apprentissage.

Enfin, je tiens à remercier, une fois de plus, toutes les personnes qui ont participé à l'élaboration de cet outil afin que tous les élèves puissent s'approprier des éléments culturels essentiels de leur *fenua*.

*'A tū 'āmui ana'e nō te u'i tama o te fenua nei !*

## **Te parau a te mata hi'opo'a e ha'apa'o nei i te ha'api'ira'a i te mau reo e te ta'ere mā'ohi**

*'la ora na,*

*I arata'i noa na te hīmene i te orara'a o te mā'ohi mai te tau mai ā.  
I roto ho'i i te mau hīmene e 'itehia ai te 'ite, te 'aravihi 'e te tura o te mau tupuna.*

*Te tārava, te rū'āu 'e te 'ūtē, te mau hīmene tumu o te fenua nei fa'aro'ohia i te mau 'ōro'a rahi ato'a, tāpa'o ia nō te tura o te nuna'a, i te fa'atī'ara'a i tāna mau 'ā'ai tumu, te 'ā'amu o te mau huiari'i, te 'ā'ai o te mau 'aito, te fa'atenitenira'a i te he'euri o te mau fa'a 'e o te mau tairoto.*

*Te mau hīmene tumu o te vārua ia o te nuna'a tei nati i terā 'e i terā u'i.  
'la hono ā 'e 'ia 'atu'atuhia taua taura firi ra.*

*Mai te 'ōrero tei riro ei rāve'a pāpū nō te hōro'ara'a i te faufa'a tupuna i roto i te mau u'i, 'oia ato'a te ha'api'ira'a hīmene.*

*Nō reira, nō te fa'ananeara'a i te ha'ap'i'ira'a o te mau reo 'e te ta'ere mā'ohi, 'ua patu mai te pū LCP a te fa'aterera'a ha'api'ira'a tuatahi 'āpitihia mai e te mau ta'atira'a nō Fanatea 'e Haururu i te tahi moiha'a nā te mau 'orometua ha'api'i ato'a pi'ihī'a :*

*« 'A tārava, 'a rū'au, 'a 'ūtē ana'e ! 'ia 'ūtē te varua ! »*

*E rāve'a pāpū teie nō te tauturura'a i te 'orometua i te ha'api'ira'a i te mau hīmene tumu i roto i tāna piha ha'api'ira'a.*

*I ni'a i taua rīpene uira tē vai nei te mau arata'ira'a ato'a 'e te mau haruharura'a ato'a nō te tauturura'a i te tita'ura'a i te reo e au ia fa'a'otohia 'e tae noa atu i te mau tererara'a ha'api'ira'a ato'a.*

*'Ei pū'ohura'a, tē ha'amāuruuru fa'ahou atu nei au i te mau ta'ata ato'a tei patu mai i teie moiha'a nō te pāturura'a i te mau tamari'i i te 'apora'a i te faufa'a tupuna o tō rātou fenua.*

*'A tū 'āmui ana'e nō te u'i tama o te fenua nei !*





## - SOMMAIRE -

Les types de chants traditionnels polyphoniques .....	page 9
1. LE HĪMENE RŪ'AU.....	page 11
Qu'est-ce que le <i>hīmene rū'au</i> ?.....	page 12
Exemple : <i>Pōrīnetia ē</i> , Serge Tuairau Tuia .....	page 13
Analyse .....	page 15
Séquence d'apprentissage.....	page 16
2. LE HĪMENE 'ŪTĒ.....	page 23
Qu'est-ce que le <i>hīmene 'ūtē</i> ?.....	page 24
Exemple : <i>Te tiare tahiti</i> , Noémie Lemaire-Doudoute.....	page 25
Analyse.....	page 27
Séquence d'apprentissage.....	page 28
3. LE HĪMENE TĀRAVA.....	page 35
Qu'est-ce que le <i>hīmene tārava</i> ?.....	page 36
A - <i>Tārava raromata'i</i> .....	page 38
Exemple : <i>Ruahatu-Tini-Rau</i> , Bruno Léon .....	page 38
Analyse .....	page 40
Séquence d'apprentissage.....	page 41
B - <i>Tārava tahiti</i> .....	page 49
Exemple : <i>Te hei 'una'una</i> , Patrick Araïa Amaru .....	page 49
Analyse.....	page 51
Séquence d'apprentissage.....	page 52
Lexique .....	page 60
Consignes.....	page 62
Bibliographie .....	page 63



LES TYPES  
DE CHANTS TRADITIONNELS  
POLYPHONIQUES



## 1. LE *HĪMENE RŪ'AU*

---



## QU'EST CE QUE LE *HĪMENE RŪ'AU* ?

### Définition du mot *rū'au*

Selon le dictionnaire de l'Académie tahitienne :

*Rū'au*<sup>1</sup> en langue française correspond à : vieux, avancé en âge (s'applique aux personnes).

Mot utilisé pour définir une personne âgée (*E rū'au : ta'ata pa'ari, matahiti rahi, ruhiruhiā*).

### Caractéristiques du *hīmene rū'au*

*Rū'au* ou *hīmene rū'au* est un chant au tempo lent, avec des voix pesantes, comparables à celles des personnes âgées. Il est chanté a cappella.

Il y a peu de tuilages<sup>2</sup> et beaucoup d'homorythmie<sup>3</sup>.

Ce chant est répandu dans tous les archipels de la Polynésie française avec un certain degré de standardisation dans certains archipels. Les chants appelés *poro* aux Tuamotu présentent des caractéristiques très proches des *rū'au* tahitiens<sup>4</sup>.

### D'où vient le *hīmene rū'au* ?

Selon Raymond Mesplé, le *hīmene rū'au* s'inscrit dans la tradition orale propre à la civilisation polynésienne car il n'est jamais transcrit en partition. Cependant, le *hīmene rū'au* de par son aspect mélodique homorythmique indique qu'il a reçu des apports d'éléments musicaux occidentaux. En effet, son aspect mélodique est proche des hymnes enseignés par les missionnaires protestants<sup>5</sup>.

### À quelles occasions chantait-on le *hīmene rū'au* ?

Le *hīmene rū'au* est un chant sacré, interprété lors des grandes fêtes solennelles. C'est la raison pour laquelle il est primordial d'attacher de l'importance au lexique et aux structures employés dans le *hīmene rū'au*.

De nos jours, le *hīmene rū'au* est chanté partout et par toutes les personnes de tout âge.

### Composition

On peut trouver une formation de plus de quatre-vingts personnes.

Les chanteurs sont assis en tailleur et placés en demi-cercle.

Le chant est composé de 3 à 6 voix :

Chez les femmes :

- *fa'a'ara'ara* (mezzo-soprano)
- *reo piti* ou *na raro* (contralto)
- *perepere* : L'emploi du *perepere* dans le *hīmene rū'au* est assez rare.
- *marū teitei* (soprano)

Chez les hommes :

- *marū tāmau* (baryton-basse)
- *marū teitei* (ténor)

Les chanteurs sont assis en demi-cercle, les femmes devant, les hommes derrière.

Face aux choristes, le *ra'atira* coordonne et veille au bon équilibre des différentes voix.

### Les thèmes développés dans les *hīmene rū'au*

Plusieurs sources d'inspiration sont utilisées pour la composition du *hīmene rū'au* :

- les mythes et légendes,
- les *paripari fenua*,
- les *pehepehe*,
- les récits de vie.

1. Académie tahitienne, p.423

2. Tuilage : On parle de tuilage lorsqu'une voix débute sa partie avant que la précédente n'ait fini la sienne.

3. Homorythmie : Les voix obéissent à un même rythme.

4. Raymond Mesplé, Les *hīmene* en Polynésie française p.38

5. Raymond Mesplé, Les *hīmene* en Polynésie française p.99-100

## HĪMENE RŪ'AU : PŌRĪNETIA Ē

### PARAU PĀPA'I

#### **Pōrīnetia ē**

*Pōrīnetia ē,  
Tei Pōrīnetia nei tō'u nohora'a,  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē,  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē !*

*Hīmene mai na i te tahi hīmene,  
Hīmene mai na e te mau tamari'i  
Te tahi hīmene rū'au ē  
Nō 'oe ē, e tō'u 'āi'a ē !*

Rohipehe : Serge Tuairau Tuia

#### **NŌ TE HA'API'IRA'A HĪMENE (NĀ NI'A I TE REO, TE 'ĀURI)**

#### **'ĀHE'E 1**

#### **Tamāroa**

*Pōrīnetia ē, (5 taime)*

#### **Fa'a'ara'ara (tamāhine)**

*Tei Pōrīnetia nei (2 taime)*

#### **Tā'āto'ara'a**

**(fa'a'ara'ara, reo piti, marū, marū tāmau)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 taime)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (5 taime)*

#### **Reo piti (tamāhine)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 taime)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (5 taime)*

#### **Marū tāmau (tamāroa)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 taime)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (4 taime)*

### TEXTE

#### **Oh Polynésie**

Oh Polynésie,  
Polynésie, ma demeure  
Mon école, lieu d'apprentissage  
Pour que mon savoir se perpétue !

Fredonnez-lui un chant.  
Chantez les enfants,  
Chantez un *rū'au*,  
Pour toi, Polynésie, ma terre natale !

Auteur : Serge Tuairau Tuia

#### **POUR L'APPRENTISSAGE DU CHANT (SELON LES VOIX)**

#### **1<sup>er</sup> COUPLET**

#### **Garçons**

*Pōrīnetia ē, (5 temps)*

#### **Fa'a'ara'ara (filles)**

*Tei Pōrīnetia nei (2 temps)*

#### **Ensemble**

**(fa'a'ara'ara, reo piti, marū, marū tāmau)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 temps)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (5 temps)*

#### **Reo piti (filles)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 temps)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (5 temps)*

#### **Marū tāmau (garçons)**

*Tō'u nohora'a  
Tā'u fare ha'api'ira'a ra ē, (5 temps)  
'la roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē ! (4 temps)*

## HĪMENE RŪ'AU : PŌRĪNETIA Ē (suite)

### ĀHE'E 2

#### **Marū tāmau (tamāroa)**

Hīmene mai na (i) te tahi hīmene (2 taime)

#### **Ta'āto'ara'a**

**(fa'a'ara'ara, reo piti, marū, marū tāmau)**

#### **Fa'a'ara'ara (tamāhine)**

Hīmene mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 taime)

#### **Ta'āto'ara'a**

**(fa'a'ara'ara, reo piti, marū teitei, marū tāmau)**

#### **Reo piti (tamāhine)**

Hīmene mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 taime)

#### **Marū tāmau (tamāroa)**

Mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 taime)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 taime)

### 2° COUPLET

#### **Marū tāmau (garçons)**

Hīmene mai na (i) te tahi hīmene (2 temps)

#### **Ensemble**

**(fa'a'ara'ara, reo piti, marū, marū tāmau)**

#### **Fa'a'ara'ara (filles)**

Hīmene mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 temps)

#### **Ensemble**

**fa'a'ara'ara, reo piti, marū teitei, marū tāmau)**

#### **Reo piti (filles)**

Hīmene mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 temps)

#### **Marū tāmau (garçons)**

Mai na e te mau tamari'i

Te tahi hīmene rū'āu ē (5 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (4 temps)

Nō 'oe e tō'u 'āi'a ē ! (5 temps)





### Le texte

Le texte est explicite. Il valorise l'apprentissage du chant tout au long de la vie de l'enfant. Comme l'art oratoire, le chant prend toute sa place dans la transmission des savoirs (faits historiques, toponymie, généalogie). C'est une activité ou pratique qui véhicule des connaissances et qui doit perdurer et servir de tremplin pour l'avenir selon l'auteur « *'ia roa ā tō'u 'ite nō ananahi ē* ».

**La carrure rythmique** est conçue sur la base de constructions syntaxiques de plus de 10 syllabes pour la plupart. La plus brève constitue l'avant-dernier vers, la plus longue est composée de 16 syllabes, située dans le dernier vers.

### Le lexique

Le champ lexical est celui de l'apprentissage (*hīmene, ha'api'ira'a, tamari'i, 'ite*). Le chant symbolise le savoir (*'ite*) qui perdure (*roa ā*) et qui va servir à instruire les enfants (*tamari'i*). En écrivant ce texte, l'auteur replace l'homme dans sa fonction de transmetteur de savoir. Apprendre par le chant, où l'oreille et la mémoire sont constamment sollicitées, était un des moyens, pour le Polynésien, de mémoriser. Il fait partie intégrante de la vie du Polynésien.

### La syntaxe

Dès le départ, l'emploi du mot « *Pōrīnetia* », terme emprunté, identifie l'espace comme une entité multiple. Selon Bruno Saura dans son œuvre « *Tahiti mā'ohi* » (p. 304) « la dénomination Polynésie apparaît en 1756 dans le traité du savant français de Brosses relatif au voyage dans le Pacifique "Histoire des navigations aux Terres Australes" pour désigner la totalité des îles du Pacifique (...) sur la base du mot grec *polus* (plusieurs, multiples) et *nēsos* (île) ».

Dans le dernier vers, le terme est à nouveau utilisé comme pour signifier l'unique origine identitaire. L'emploi de ce terme, choisi volontairement par l'auteur, évite toute polémique liée aux différentes représentations et interprétations du mot *mā'ohi*.


Comme un éloge fait à l'école (*tā'u fare ha'api'ira'a*), l'auteur ouvre une perspective plus large en considérant la Polynésie (*Tei Pōrīnetia tō'u nohora'a*), comme un lieu d'enseignement et d'apprentissage.

Selon Teuira Henry dans « *Tahiti aux temps anciens* » (p.161-162) « Les écoles d'éducateurs pour hommes et femmes s'appelaient *fare ha'api'ira'a* et l'enseignement se faisait surtout par des chants. Les principales branches enseignées chez les éducateurs étaient l'histoire, l'art héraldique, la géographie, la navigation, l'astronomie, l'astrologie, la mythologie, le temps, les nombres, les saisons, les généalogies (au moyen desquelles ils comptaient les générations) qui servaient aussi de chronologie ».

Le terme *hīmene*, de l'anglais *hymn*, désigne un chant.




L'invitation au chant est marquée par les phrases : *hīmene mai na... hīmene rū'au* est l'élément essentiel du texte.

- SÉQUENCE D'APPRENTISSAGE -

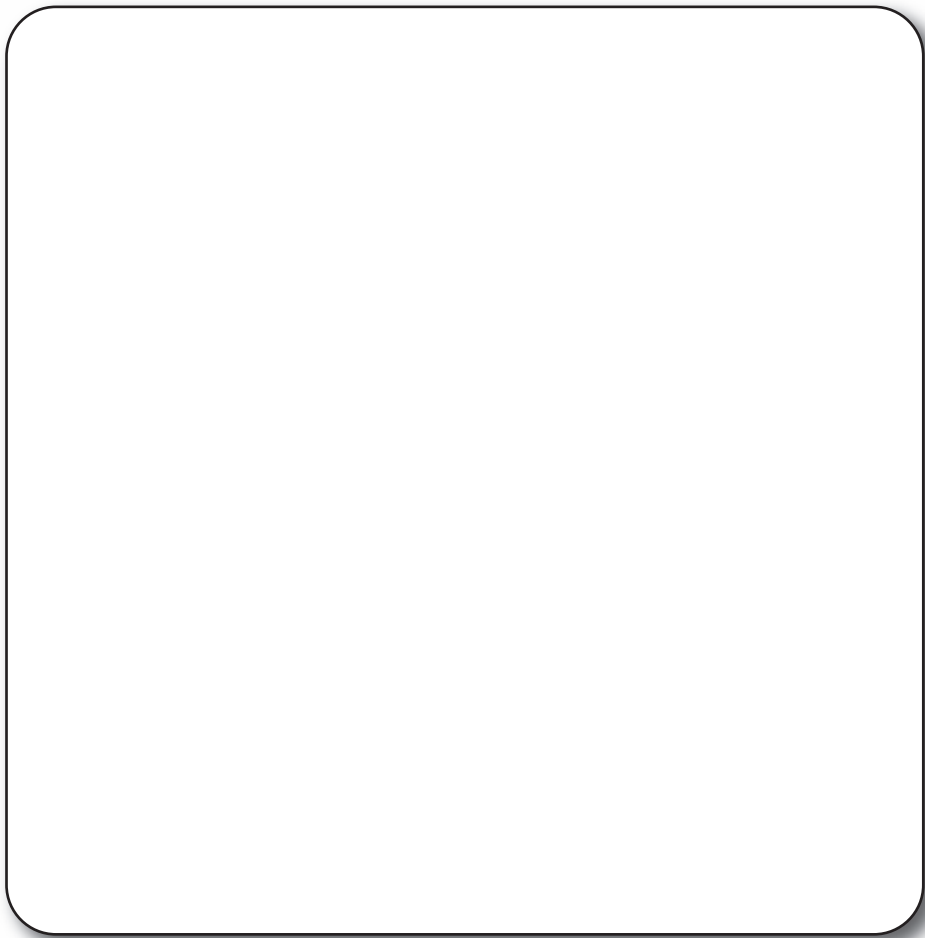
<p><b>Niveau :</b> Cycle 3  <b>Nombre de séances :</b> 4  <b>Durée de chaque séance :</b> 30 min  <b>Objectif général :</b> Interpréter de mémoire un <i>hīmene rū'au</i>.</p>			
Activités langagières	Comprendre à l'oral	Parler en continu	Lire
<b>Capacités</b>	<p><b>Éducation musicale</b>            Comprendre en contexte et en situation familière, un énoncé prononcé clairement et distinctement</p>	Reproduire un modèle oral Interpréter une chanson	Lire en le comprenant les paroles d'un chant traditionnel
<b>Compétence de fin de cycle</b>	Dire et/ou déclamer, chanter de mémoire une vingtaine de textes courts (poèmes, chants, 'ōrero)		
<b>Compétence 5</b>	<p><b>Culture humaniste</b>            Interpréter de mémoire une chanson            Participer avec exactitude à un jeu rythmique            Repérer des éléments musicaux caractéristiques simples</p>		
<b>Compétences culturelles et lexicales</b>	Connaître quelques types de chants ('ūtē, hīmene tārava, rū'au, pāta'uta'u)		
<b>Compétences phonologiques et grammaticales</b>	Reproduction correcte Prononciation des mots L'emploi de la glottale : <i>nohora'a, ha'api'ira'a, 'ite, tamari'i, 'āi'a</i> L'emploi du macron : <i>pōrinetia, ia roa ā, hīmene</i>		
Intitulés des séances et objectifs	Consignes	Déroulement	Critères de réussite
<b>SÉANCE 1</b>			
<b>Comprendre le texte</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nous allons apprendre les chants traditionnels de notre pays. <i>E ha'api'i tātou i te mau hīmene tumu o te fenua.</i></li> <li>Ne faites pas de bruit ! <i>Eiaha e māniana.</i></li> <li>Soyez à l'écoute du chant ! <i>'A fa'aro'o maita'i i te hīmene.</i></li> <li>Dites-moi ce que vous pensez du chant que vous venez d'entendre ? <i>E aha tā 'outou e nehenehe e parau i ni'a i te hīmene tā 'outou i fa'aro'o ?</i></li> <li>Je vais noter ce que vous me dites. <i>Epāpa'i au i tā 'outou mau parau.</i></li> <li>Avez-vous déjà entendu ce type de chant ? <i>'Ua fa'aro'o a'e nei 'outou i teie huru hīmene ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Présentation du projet</b> <b>Annonce du contrat didactique</b></li> <li><b>1/ Phase d'écoute</b> Présentation et écoute du support <i>hīmene rū'au</i> (1 ou 2 fois) (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </li> <li><b>Déballage oral</b> L'enseignant leur demande de s'exprimer après l'écoute du chant.</li> <li>Noter les impressions des élèves.</li> <li>Identifier le type de chant traditionnel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respecter les consignes</li> <li>Donner ses impressions</li> <li>Identifier le type de chant</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comment est ce chant ? <i>E aha te huru o teie hīmene ?</i></li> <li>• Ce chant s'appelle le <i>hīmene rū'au</i>. <i>E hīmene rū'au teie hīmene.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier les différents éléments qui composent le chant</li> </ul> <p>le tempo lent, le nombre de voix, le lieu où on entend ce type de chant)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Il y a plusieurs personnes qui chantent : <i>E mea rahi te ta'ata hīmene.</i></li> <li>- Il y a plusieurs voix chantées : <i>'Ua rau te reo hīmene. 'Ua rau te 'āuri.</i></li> <li>• - Le chant est lent. <i>E hīmene taere.</i></li> <li>- Son tempo est lent. <i>Tōna pe'epe'e e mea taere.</i></li> <li>- On entend ce type de chant au temple, au <i>Heiva</i> : <i>E fa'aro'ohia teie huru hīmene i te fare purera'a 'e i te Heiva.</i></li> <li>• L'enseignant donnera par la suite le nom du type de chant.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier les éléments qui composent le <i>hīmene rū'au</i> en le décrivant</li> </ul> <p>(emploi des qualificatifs : <i>hīmene taere</i> (<b>tempo lent</b>), <i>pūai</i>, <i>e rau reo / 'āuri</i>)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lisez silencieusement les paroles du chant <i>'A tai'o mata i te paraparau o te hīmene.</i></li> <li>• ...et lisez le texte. <i>'E 'a tai'o i te parau pāpa'i.</i></li> <li>• Répondez aux questions. <i>'A pāhono mai i te mau uira'a.</i></li> <li>• Soulignez les mots dans le texte. <i>'A tarēni i te mau ta'o i roto i te parau pāpa'i.</i></li> </ul>	<p><b>2/ Phase de compréhension du texte écrit</b> <b>Lecture silencieuse du texte</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lecture du texte à voix haute</b></li> <li>• <b>Questionnaire :</b></li> <li>- Quel est le thème du chant ? <i>- E aha te tumu parau i roto i teie hīmene ?</i></li> <li>- Quel est le type de chant qu'il faut interpréter ? <i>- E aha te hīmene e hīmene ?</i></li> <li>- Qui interprète le <i>hīmene rū'au</i> ? <i>- 'O vai te hīmene i te hīmene rū'au ?</i></li> <li>- Quelle est l'importance de savoir chanter ? <i>- E aha te faufa'a i te 'itera'a i te mau hīmene.</i></li> <li>- Quelle est l'origine du <i>hīmene rū'au</i> ? <i>- Nō hea mai te hīmene rū'au ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre le texte en répondant de manière explicite aux questions : thème, valeur du chant, origine du chant, lexique, etc.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Voici d'autres films de groupes de chants interprétant des <i>hīmene rū'au</i>. <i>Teie mai te tahi mau hōho'a nō te mau pupu hīmene e hīmene i te hīmene rū'au.</i></li> </ul>	<b>3/ Présentation de quelques supports films du heiva</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Lisez les mots ! <i>'A tai'o i te mau ta'o.</i></li> <li>Répétez / Répète ! <i>'A tāpiti.</i></li> <li>Lisez / Lis vers par vers. <i>'A tai'o i te mau 'īrava tāta'itahi.</i></li> </ul>	<b>4/ Travail sur la prononciation de certains mots</b> La bonne utilisation de la glottale, de la longueur vocalique (macron), <ul style="list-style-type: none"> <li>Répétition collective, par groupe (garçons / filles), individuelle,</li> <li>Lecture vers par vers du <i>hīmene rū'au</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respect de l'utilisation des signes diacritiques <i>Pōrīnetia ē</i> <i>Nohora'a</i> <i>ha'apī'ira'a</i> <i>roa ā</i> <i>'āi'a</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Qu'avez-vous appris aujourd'hui ? <i>E aha tā 'outou i ha'api'i i teie mahana ?</i></li> </ul>	<b>5/ Synthèse de la séance</b>	
<b>Séance 2</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Marquer le tempo du chant</li> <li>Identifier les temps à la fin de chaque phrase</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aujourd'hui, nous allons chanter. <i>I teie mahana, e hīmene tātou.</i></li> <li>Quel type de chant avons-nous vu hier ? <i>E aha te hīmene tā tātou i 'ite inanahi ra ?</i></li> <li>Quel est le rythme du chant ? <i>E aha te tere o te hīmene ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Annonce du contrat didactique de la séance</b></li> <li><b>1/ Rappel de la séance précédente</b> Cf. Partie 1 et 4 de la séance 1 <i>Le hīmene rū'au.</i> <i>Te hīmene rū'au.</i></li> <li>Le chant a un tempo lent. <i>E hīmene taere.</i></li> <li>C'est un chant traditionnel avec des éléments musicaux étrangers. <i>E hīmene tumu tei fa'anāva'ihia i te mau ta'ira'a nō te fenua 'ē'ē.</i> <i>(fenua peretāne).</i></li> <li><b>Les voix</b> L'enseignant donne les noms de chaque voix. Il y a les hommes. <i>Tē vai ra te mau tāne, te mārū tamau.</i> Il y a des femmes qui commencent le chant. <i>Tē vai ra te mau vahine tei hāmata i te hīmene,</i> <i>te fa'a'ara'ara.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifier le tempo, les différentes voix</li> <li>Connaître les différentes voix</li> </ul>
	Écoutez une fois de plus le chant et balancez votre corps. <i>'A fa'aro'o mai ā i te hīmene mā te fa'a'opa'opa i tō 'outou tino.</i>	<b>2/ Collectif</b> Exercice rythmique et mélodique	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ecoutez bien les différentes voix ; <i>'A fa'aro'o maita'i i te mau reo.</i></li> <li>• Nous allons maintenant marquer le début des différentes voix ; <i>E tāpa'o tā tou i te ha'amatarā'a o terā 'e terā reo.</i></li> </ul> <p>À la fin de chaque phrase, on va compter le temps d'allongement de la dernière syllabe mis par les choristes. <i>'Ia oti te 'īrava tāta'itahi, e tai'o e aha te roara'a o te taimē ia huti te mau ta'ata hīmene.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• À l'écoute du chant : - Balancement du corps sur la pulsation du chant, - Marquer le départ des phrases entonnées par les différentes voix,</li> <li>- Compter le nombre de temps à la fin de chaque phrase et le noter.</li> </ul>	Identifier la durée à la fin de chaque phrase.
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Quels sont les voix que vous avez appris aujourd'hui ? <i>E aha te mau reo ('āuri ?) tā 'outou i ha'api'i i teie mahana ?</i></li> </ul> <p>Vous allez apprendre à exécuter les différentes voix la prochaine fois. <i>E ha'api'i 'outou i te mau reo hīmene.</i></p>	<p><b>3/ Synthèse de la séance</b> Rappel des voix entendues lors de cette séance.</p> <p><b>Annonce du travail de la prochaine séance</b></p>	
<b>Séance 3</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Apprendre les voix</b> <b><i>Fa'a'ara'ara</i></b> et <b><i>marū tāmau</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il y aura deux groupes. Dans un premier temps, je vais travailler avec les filles pour leur apprendre comment exécuter le <i>fa'a'ara'ara</i>. <i>E piti pupu.</i> <i>Nā mua roa, e ha'api'i i au i te mau tāmahine ia fa'a'ara'ara.</i></li> </ul> <p>Maintenant, les <i>fa'a'ara'ara</i> (les filles) et les <i>marū tāmau</i> ensemble. <i>I teienei, e hīmene 'āmui te mau fa'a'ara'ara 'e te mau marū tāmau.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique de la séance</b></li> </ul> <p><b>1/ Apprentissage par groupe</b> <i>Fa'a'ara'ara</i> (les filles) (cf. <a href="#">piste audio n° 02</a>)  Apprentissage vers par vers.</p> <p><i>Marū tāmau</i> (les garçons) (cf. <a href="#">piste audio n° 04</a>)  Apprentissage vers par vers.</p> <p><b>Collectif</b> <i>Fa'a'ara'ara + marū tāmau</i> (cf. <a href="#">piste audio n° 06</a>) </p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les différentes voix (<i>fa'a'ara'ara, marū tāmau</i>)</li> </ul>
		<p><b>2/ Synthèse de la séance</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mémoriser les différentes voix</li> </ul>
<b>Séance 4</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nous allons chanter le <i>rū'au</i>. Les filles vont exécuter le <i>fa'a'ara'ara</i> et les garçons le <i>marū tāmau</i>. <i>E hīmene mai tātou i te rū'au. Te fa'a'ara'ara nā te mau tamāhine 'e te marū tāmau nā te mau tamāroa.</i></li> </ul>	<p><b>1/ Rappel</b> Interprétation du chant avec les deux voix apprises la veille.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chanter de mémoire le <i>hīmene rū'au</i></li> </ul>

	<p>Aujourd'hui, quelques élèves vont apprendre à exécuter le <i>reo piti</i>. <i>I teie mahana, e ha'api'i te tahi mau tamari'i i te reo piti.</i></p>	<p>• <b>Annonce du contrat didactique de la séance</b></p>	
<p>• <b>Mettre en voix les 3 voix (fa'a'ara'ara – reo piti – marū tāmau)</b></p>		<p><b>2/ Apprentissage par groupe</b> <b>Groupe dirigé :</b> <i>Reo piti</i> (avec l'enseignant) Apprentissage vers par vers. <b>Groupe en autonomie :</b> dans le pôle écoute avec le texte sur écran et la version musicale (<i>fa'a'ara'ara</i> et <i>marū tāmau</i>).</p>	<p>• Respecter la justesse de la voix</p>
	<p>• Maintenant, toutes les voix vont chanter le <i>rū'au</i>. <i>I teienei, e himene te tā'ato'ara'a o te mau reo.</i></p> <p>Les garçons vont introduire le chant. <i>Nā te mau tamāroa e ha'amata i te hīmene.</i></p>	<p><b>3/ Exécution/superposition</b> de toutes les voix : <i>fa'a'ara'ara 'e te marū tāmau + reo piti.</i></p>	
	<p>• Deux groupes, avec dans chacun d'eux les différentes voix. <i>E piti pupu 'e 'i roto te mau reo ato'a.</i></p> <p>Deux groupes. Toutes les voix doivent être chantées dans chaque groupe. <i>E piti pupu. E hīmene te mau reo ato'a i roto i te pupu hō'ē.</i></p>	<p><b>4/ Travail de groupe (demi-classe)</b></p> <p>Par groupe et avec les différentes voix à l'intérieur, les élèves devront se préparer pour interpréter le chant.</p> <p>Les garçons vont commencer. Les autres compteront 5 temps et commenceront à chanter.</p>	
	<p>• Les garçons vont commencer, les autres vont compter 5 temps et vous commencez. <i>Nā te mau tamāroa e ha'amata. Vetahi e tai'o 'outou e 5 taime i muri mai e haru mai 'outou i te hīmene.</i></p>	<p><b>5/ Prestation de chaque groupe</b> <b>Validation pour les autres</b></p>	
	<p>• Par groupe, vous allez vous préparer pour le chant. Ensuite, vous viendrez chanter devant les autres. <i>E fa'a'aineine mai te mau pupu tāta'itahi i te hīmene. I muri mai e haere mai te mau pupu tāta'itahi e hīmene i mua.</i></p>	<p><b>6/ Synthèse de la séance</b></p>	







## 2. LE *HĪMENE 'ŪTĒ*

---



## QU'EST CE QUE LE HĪMENE 'ŪTĒ ?

### Définition du mot 'ūtē

Selon le dictionnaire de l'Académie tahitienne, le 'ūtē est une des formes traditionnelles du chant<sup>6</sup>. Selon Raymond Mesplé, en 1851, le dictionnaire de Davies définit le 'ūtē comme étant un chant ou une chansonnette indigène. Le 'ūtē est donc un terme traditionnel<sup>7</sup>.

### Caractéristiques du 'ūtē

C'est un chant profane.

Les paroles du 'ūtē sont comiques, joyeuses ; elles provoquent le rire des auditeurs. Le texte relate un événement précis, se moque d'une personne, raconte un fait divers lié au district ou à l'île, etc. Les paroles, souvent intraduisibles, ont presque toujours un double sens<sup>8</sup>.

Le 'ūtē est interprété ou improvisé en solo par une voix d'homme ou de femme.

Deux solistes peuvent dialoguer.

L'accompagnement choral est fait d'un chœur mixte chantant un ostinato (*a he he he a ha'a a ha'a*).

Les voix sont accompagnées par quelques instruments (guitare, ukulélé, accordéon...). Peuvent aussi s'y joindre des instruments de percussion (*tō'ere, tariarau*).

Le tempo est modéré.

Une courte introduction, faite par le soliste ou par un instrument mélodique, précède le 'ūtē proprement dit.

De façon symétrique, une conclusion rapide est confiée au soliste.

Il y a deux types de 'ūtē : le 'ūtē 'ārearea et le 'ūtē paripari.

### D'où vient le 'ūtē ?

Selon Raymond Mesplé, la présence d'un ostinato, de sons gutturaux<sup>9</sup>, de glissandi<sup>10</sup>, l'improvisation du texte, sont des traits traditionnels. Mais, comme le *hīmene rū'au*, le 'ūtē *mā'ohi* a subi des transformations dues à l'introduction d'un accompagnement instrumental, et à une conception harmonique de la musique occidentale<sup>11</sup>.

### À quelles occasions chantait-on le 'ūtē ?

Le 'ūtē est chanté lors des fêtes, des réunions, des bringues...

### Composition

Un ou deux solistes accompagnés d'un chœur chantant un ostinato et jouant d'instruments mélodiques.

6. Académie tahitienne, p.552

7. Raymond Mesplé, Les hīmene en Polynésie française p.44

8. Raymond Mesplé, Les hīmene en Polynésie française p.42

9. Un son guttural : son émanant de la gorge

10. Glissandi : Le changement de hauteur est fait par un son continu qui "glisse".

11. Raymond Mesplé, Les hīmene en Polynésie française p.45

HĪMENE 'ŪTĒ : TE TIARE TAHITI

PARAU PĀPA'I

**Te tiare tahiti**

*E ha he*

*E tiare au mau*

*Te tiare tahiti*

*'Ia tupu i tō'u pae fare ē*

*Tōna ha'iha'i 'e tōna no'ano'a*

*'Ua tano i tō'u nei tino ē*

*Pōfa'i noa mai ho'i au ē*

*E poe i tōna 'ūa'a ē*

*'Ua riro ho'i 'oe te tiare tahiti*

*'Una'una nō tō'u orara'a ē*

*Rohipehe : Noémie Lemaire-Doudoute*

**NŌ TE HA'API'IRA'A HĪMENE  
(NĀ NI'A I TE REO, TE 'ĀURI)**

**'ŌMUARA'A**

**Nā ta'ata hīmene :** *E ha he !*

**Te ta'ata hīmene :** *E tiare au mau te tiare tahiti  
'Ia tupu i tō'u pae fare ē.*

**Tā'āto'a :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Te ta'ata hīmene :** *Tōna ha'iha'i 'e tōna no'ano'a.  
'Ua tano i tō'u nei tino ē.*

**Tā'āto'a :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Te ta'ata hīmene :** *Pōfa'i noa mai ho'i au ē.  
E poe i tōna 'ūa'a ē.*

**Tā'āto'a :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Te ta'ata hīmene :** *'Ua riro ho'i 'oe te tiare tahiti  
'Una'una nō tō'u orara'a ē.*

TEXTE

**La fleur de tiaré tahiti**

*E ha he*

La fleur de tiaré tahiti

Amour, telle est elle

Lorsqu'elle fleurit près de ma maison

De par sa taille et son parfum

Elle équilibre tout mon être.

En la cueillant par habitude

En la portant à l'oreille,

Elle contribue ainsi

À l'essence même de ma vie.

Auteure : Noémie Lemaire-Doudoute

**POUR L'APPRENTISSAGE DU CHANT  
(SELON LES VOIX)**

**INTRODUCTION**

**Les solistes :** *E ha he !*

**Soliste :** *E tiare au mau te tiare tahiti  
'Ia tupu i tō'u pae fare ē.*

**Ensemble :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Soliste :** *Tōna ha'iha'i 'e tōna no'ano'a.  
'Ua tano i tō'u nei tino ē.*

**Ensemble :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Soliste :** *Pōfa'i noa mai ho'i au ē.  
E poe i tōna 'ūa'a ē.*

**Ensemble :** *A he he he a ha'a a ha'a !*

**Soliste :** *'Ua riro ho'i 'oe te tiare tahiti  
'Una'una nō tō'u orara'a ē.*

## HĪMENE 'ŪTĒ : TE TIARE TAHITI (suite)

**Te ta'ata hīmene :** A i ē a ha a he 'una'una nō tō'u orara'a ē. (Tāpiti)

### TE HOPE'ARA'A

**Te ta'ata hīmene :**  
E he ho'i ē e tiare au mau te tiare tahiti,  
'Una'una nō tō'u orara'a a i e e e e

**Tā'āto'a :** A he he he a ha'a a ha'a !

**Soliste :** A i ē a ha a he 'una'una nō tō'u orara'a ē. (bis)

### CONCLUSION

**Soliste :** E he ho'i ē e tiare au mau te tiare tahiti,  
'Una'una nō tō'u orara'a a i e e e e.

**Ensemble :** A he he he a ha'a a ha'a !



## **Te tiare tahiti**

*E ha he*

*E tiare au mau*

*Te tiare tahiti*

*'Ia tupu i tō'u pae fare ē*

*Tōna ha'iha'i 'e tōna no'ano'a*

*'Ua tano i tō'u nei tino ē*

*Pōfā'i noa mai ho'i au ē*

*E poe i tōna 'ūa'a ē*

*'Ua riro ho'i 'oe te tiare tahiti*

*'Una'una nō tō'u orara'a ē*

Auteure : Noémie Lemaire-Doudoute

### **Le texte**

C'est une ode à la fleur de *tiare tahiti* soulignée dès le début par l'expression : *E tiare au mau te tiare tahiti*.

### **La carrure rythmique**

La strophe est construite sur un rythme de 8 temps dont la prosodie est basée sur les constructions syntaxiques allant de 10 à 13 syllabes, réparties tout au long du texte.

### **Le lexique**

Les qualificatifs : *au*, *ha'iha'i*, *no'ano'a*, *'una'una* font l'éloge de cette fleur faisant partie de la vie du Polynésien.

### **La syntaxe**

L'Homme et la nature vivent en harmonie et cela est traduit par les expressions : *E tiare au mau te tiare tahiti* - *'Ua tano i tō'u nei tino ē* - *'Ua riro 'oe te tiare tahiti ē* - *'Una'una nō tō'u orara'a ē*.


### **Déroulement du hīmene 'ūtē**

Le chœur exécute l'introduction par une formule courte « *E ha he* » en remplacement de la phrase habituelle servant à saluer les auditeurs. Juste après, les solistes débutent le chant.


Tout au long du chant, le chœur vient marquer l'ostinato avec la phrase « *A he he he, a ha 'a, a ha'a* ».

Enfin, les solistes clôturent le *hīmene 'ūtē* par la phrase « *e he ho'i ē, e tiare au mau te tiare tahiti, 'una'una nō tō'u orara'a a, i e* ».


- SÉQUENCE D'APPRENTISSAGE -

<p><b>Niveau :</b> Cycle 3  <b>Nombre de séances :</b> 3  <b>Durée de chaque séance :</b> 30 min  <b>Objectif général :</b> Interpréter de mémoire un <i>hīmene 'ūtē</i></p>			
Activités langagières	Comprendre à l'oral	Parler en continu	Lire
<b>Capacités</b>	<p><b>Éducation musicale</b>            Comprendre en contexte et en situation familière, un énoncé prononcé clairement et distinctement</p>	Reproduire un modèle oral Interpréter une chanson	Lire en le comprenant les paroles d'un chant traditionnel
<b>Compétence de fin de cycle</b>	Dire et/ou déclamer, chanter de mémoire une vingtaine de textes courts (poèmes, chants, 'ōrero)		
<b>Compétence 5</b>	<p><b>Culture humaniste</b>            Interpréter de mémoire une chanson            Participer avec exactitude à un jeu rythmique            Repérer des éléments musicaux caractéristiques simples</p>		
<b>Compétences culturelles et lexicales</b>	Connaître quelques types de chants ( <i>'ūtē, hīmene tārava, rū'au, pāta'uta'u</i> )		
<b>Compétences phonologiques et grammaticales</b>	Reproduction correcte Prononciation des mots L'emploi de la glottale : <i>no'ano'a, ha'iha'i, 'una'una</i> L'emploi du macron : <i>pōfa'i, tōna</i> Le possessif : <i>tōna, tō'u</i>		
Intitulés des séances et objectifs	Consignes	Déroulement	Critères de réussite
<b>SÉANCE 1</b>			
<b>Comprendre le texte</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nous allons apprendre les chants traditionnels de notre pays. <i>E ha'api'i tātou i te mau hīmene tumu o te fenua.</i></li> <li>Ne faites pas de bruit ! <i>Eiaha e māniana.</i></li> <li>Soyez à l'écoute du chant ! <i>'A fa'aro'o maita'i i te hīmene.</i></li> <li>Dites-moi ce que vous pensez du chant que vous venez d'entendre ? <i>E aha tā 'outou e nehenehe e parau i ni'a i te hīmene tā 'outou i fa'aro'o ?</i></li> <li>Je vais noter ce que vous me dites. <i>E pāpa'i au i tā 'outou mau parau.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Présentation du projet</b> <b>Annonce du contrat didactique</b></li> <li><b>1/ Phase d'écoute</b> Présentation et écoute du support <i>hīmene 'ūtē</i> (1 ou 2 fois) (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </li> <li><b>Déballage oral</b> L'enseignant leur demande de s'exprimer après l'écoute du chant.</li> <li>Noter les impressions des élèves.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respecter les consignes</li> <li>Donner ses impressions</li> <li>Identifier le type de chant</li> <li>Identifier les éléments qui composent le <i>hīmene 'ūtē</i>. Le nombre de chanteurs, les instruments, le tempo</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avez-vous déjà entendu ce type de chant ? <i>'Ua fā'aro'o a'e nei 'outou i teie huru hīmene ?</i></li> <li>• Comment est ce chant ? <i>E aha te huru o teie hīmene ?</i></li> <li>• Ce chant porte le nom de 'ūtē. <i>E 'ūtē te i'oa o teie hīmene.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identifier le type de chant traditionnel</li> <li>• Identifier les différents éléments qui composent le chant (dégager le rythme, nombre de voix, lieu où on entend ce type de chant).</li> <li>• Le rythme est modéré : <i>hīmene pe'epē'e ri'i / au noa / e mea au te pe'epē'e o taua hīmene ra.</i></li> </ul> <p>Deux personnes chantent, les solistes, pendant que d'autres interprètes les accompagnent. <i>E piti ta'ata hīmene 'e vetahi tē 'āpe'e ra.</i></p> <p>Ceux qui accompagnent chantent la même chose, un ostinato (<i>i e aha ha he a ha'a a ha'a</i>).</p> <p>On entend des instruments qui accompagnent le chant. <i>Tē fā'aro'ohia ra te mau 'upa'upa tē 'āpe'e ra i te hīmene.</i></p> <p>L'enseignant donnera par la suite le nom du chant.</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lisez silencieusement les paroles du chant <i>'A tai'o mata i te paraparau o te hīmene.</i></li> <li>• ...et lisez le texte. <i>'E 'a tai'o i te parau pāpā'i.</i></li> <li>• Répondez aux questions. <i>'A pāhono mai i te mau uira'a.</i></li> </ul>	<p><b>2/ Phase de compréhension du texte écrit</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Lecture silencieuse du texte</b></li> <li>• <b>Lecture du texte à voix haute</b></li> <li>• <b>Questionnaire :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Quel est le thème du chant ? <i>- E aha te tumu parau i roto i teie hīmene ?</i></li> <li>- Quel est le nom de cette fleur ? <i>- E aha te i'oa o taua tiare ra ?</i></li> <li>- Comment est-elle ? <i>- E aha tōna hōho'a ?</i></li> <li>- Que fait l'auteure avec cette fleur ? <i>- E aha te 'ohipa tā te rohipehe e rave i taua tiare ra ?</i></li> <li>- Quelle importance a cette fleur ? <i>- E aha tōna faufa'a ?</i></li> </ul> </li> </ul>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lisez les mots ! <i>'A ta'io i te mau ta'o.</i></li> <li>• Répétez / répète ! <i>'A tāpiti.</i></li> <li>• Lisez / lis vers par vers. <i>'A tai'o i te mau 'īrava tāta'itahi.</i></li> </ul> <p>Lisez / lis la phrase 1, 2... <i>'A tai'o i te 'īrava 1, 2...</i></p>	<p><b>3/ Travail sur la prononciation de certains mots</b></p> <p>Les diphtongues : <i>pae</i> L'emploi de la glottale : <i>orara'a, ha'iha'i, no'ano'a, pōfa'i, 'ūa'a, 'una'una,</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• répétition collective, par groupe, individuelle</li> <li>• Lecture vers par vers du <i>'ūtē</i></li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nous allons apprendre à retenir les phrases. <i>E ha'apī'i 'outou i te tāmau 'ā'au i te mau 'īrava.</i></li> <li>• Fermez les yeux, je vais effacer des mots. <i>'A tāpō i te mata 'e tūmā vau i te tahi mau ta'o.</i></li> <li>• Ouvrez les yeux, quel mot, quelle phrase a disparu ? <i>'Ara'ara i te mata, e aha te ta'o, te 'īrava tei tūmāhia ?</i></li> </ul>	<p><b>4/ Travail de mémorisation du texte</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mémoriser progressivement les paroles du chant</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Qu'avez-vous appris aujourd'hui ? <i>E aha tā 'outou i ha'apī'i i teie mahana ?</i></li> </ul>	<p><b>5/ Synthèse de la séance</b></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour terminer, voici d'autres films de groupes de chants interprétant des <i>'ūtē</i>. <i>Teie mai te tahi mau hōho'a nō te mau pupu hīmene e hīmene i te 'ūtē.</i></li> </ul>	<p><b>6/ Projection d'un film</b> présentant une interprétation du <i>'ūtē</i> : - « Le bombardement de Papeete » par Māmā Penina</p>	
<b>SÉANCE 2</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui nous allons apprendre le <i>'ūtē</i> que nous avons vu hier. <i>I teie mahana, e ha'apī'i tātou i te 'ūtē tā tātou i 'ite mai inanahi ra.</i></li> <li>• Voici donc les paroles du chant. <i>Teie mai te paraparau o te 'ūtē.</i></li> <li>• Rappelez-moi ! <i>'A fa'ahāmana'o mai na !</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique de la séance</b></li> </ul> <p><b>1/ Rappel du texte</b> <b>Questionnaire</b> <i>E aha te tumu parau i roto i teie hīmene ?</i> <i>E aha te i'oa o taua tiare ra ?</i> <i>E aha tōna hōho'a ?</i> <i>E aha tōna faufa'a ?</i></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez réécouter le <i>'ūtē</i>. <i>'A fa'aro'o fa'ahou mai i te 'ūtē.</i></li> </ul>	<p><b>2/ Re-écoute du 'ūtē</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </p>	



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez frapper dans vos mains pour marquer la pulsation. <i>'A pā'i i te rima nō te 'āpe'e i te hīmene.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frapper la pulsation pour accompagner le chant.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Frapper correctement la pulsation</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez mémoriser phrase par phrase. <i>E tāmau 'outou i te mau 'īrava tāta'itahi.</i></li> </ul> <p>Vous allez répéter après moi. <i>'A parau mai i muri a'e i tā'u paraura'a.</i></p> <p>Maintenant, on va redire en chantonnant et en frappant en même temps dans les mains ou en jouant du tambour pour marquer le rythme. <i>I teienei, e paraparau fa'ahou i ni'a i te hīmene ma te pā'i i roto i te rima 'aore rā ma te ha'uti i te tariparau nō te ha'apāpū i te pe'epe'era'a o te hīmene.</i></p>	<p><b>3/ Apprentissage du chant</b> couplet par couplet (en variant les formations si nécessaire, collectif / groupe)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voix parlée</li> <li>- Voix chantée</li> <li>- Voix chantée-pulsation (frapper dans les mains puis à l'aide d'un instrument, exemple : <i>tariparau</i>).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mémoriser les paroles du chant</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, on va faire deux groupes. Un groupe pour chanter les paroles du texte et un autre qui marqueront l'ostinato. <i>I teienei, e tāpupu 'outou. Vetahi nō te hīmene i te paraparau 'e vetahi nō te hīmene i te reo 'āpe'e : (a he he he a ha a a ha a)</i></li> </ul>	<p><b>4/ Apprentissage par groupe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1 groupe qui interprète la partie du soliste,</li> <li>- 1 groupe chantant l'ostinato (<i>a he he he a ha'a ha'a</i>)</li> </ul> <p>Vice versa, Puis avec ou sans instrument (cf. <a href="#">piste audio avec tariparau n° 04</a>) </p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que pensez-vous de votre interprétation ? <i>E aha te mana'o i ni'a i tā 'outou hīmenera'a ?</i></li> </ul>	<p><b>5/ Synthèse de la séance</b> Ce sont les solistes qui introduisent le chant et font également la conclusion. <i>Nā te feia hīmene e ha'amata/'ōmua i te hīmene 'e e 'ōpani ato'a.</i></p>	
<b>SÉANCE 3</b>			
<p><b>Interpréter le 'ūtē</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, par groupe vous allez apprendre à comment se comporter quand on interprète un 'ūtē. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou e nāhea mau rā ia hīmene i te tahi 'ūtē.</i></li> <li>• Avant tout, vous allez revoir le film sur le 'ūtē de <i>Māmā Penina</i>. <i>Nā mua roa, e hi'o fa'ahou mai 'outou i te hōho'a tāviri i ni'a i te 'ūtē a Māmā Penina.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique de la séance</b></li> </ul> <p><b>1/ Re-visionnage du film :</b> <i>Māmā Penina</i></p>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que pouvez-vous dire sur <i>Māmā Penina</i> ? <i>E aha te nehenehe e parau i ni'a ia Māmā Penina ?</i></li> </ul> <p>Et les gestes à quoi correspondent-ils ? <i>Te mau 'apa, e aha te aura'a ?</i></p>	<p><b>2/ Impression des élèves sur le comportement du soliste</b> Elle danse : <i>e 'ori 'ōna</i> Elle fait des gestes : <i>E 'apa 'ōna.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Décrire le soliste lors de l'interprétation d'un <i>'ūtē</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez vous mettre par groupe de 5 élèves. 2 sont les solistes et les autres accompagnent. <i>E tāpupu 'outou, e pae pīahi. E piti ta'ata hīmene i te paraparau 'e vetahi nō te 'āpe'e.</i></li> <li>• Avant d'interpréter, trouvez les gestes à exécuter. <i>Nā mua roa, e 'imi i te mau 'apa.</i></li> <li>• Vous pouvez utiliser des instruments pour accompagner le chant. <i>E nehenehe 'outou e ha'uti i te 'upa'upa nō te 'āpe'era'a.</i></li> </ul>	<p><b>3/ Travail de groupe</b> Par petits groupes de 5 élèves - 2 ou 3 chanteurs qui forment le chœur qui accompagne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les élèves essaient d'interpréter le <i>'ūtē</i> en prenant en compte les éléments du chant.</li> <li>• Les groupes pourront utiliser les instruments</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trouver les gestes par rapport au <i>'ūtē</i> à interpréter</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, par groupe, vous allez jouer des instruments pour accompagner le chant. <i>E nehenehe 'outou e ha'uti i te 'upa'upa nō te 'āpe'era'a.</i></li> </ul>	<p><b>4/ Prestation de chaque groupe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chaque groupe présente sa prestation devant toute la classe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpréter un <i>'ūtē</i> par groupe</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Que pensez-vous de votre prestation ? <i>E aha te mana'o i ni'a i tā 'outou hīmenera'a ?</i></li> </ul>	<p><b>5/ Synthèse de la séance</b></p>	





### 3. LE *HĪMENE TĀRAVA*

---



## QU'EST CE QUE LE *HĪMENE TĀRAVA* ?

### Définition du *tāra*

Selon le dictionnaire de l'Académie tahitienne :

1. Le *tāra* est une variété de chant traditionnel<sup>12</sup>.

Les principales formes sont : le *tāra rū'au*, *tāra tahiti*, *tāra raromata'i*, *tāra rurutu* et *tāra tuha'a pae*.

2. *Tāra* veut dire aussi se reposer horizontalement, être en travers.

### Les caractéristiques du *tāra*

Chant polyphonique complexe comportant six à dix voix et interprété a cappella.

Les voix sont tendues à l'extrême, déformées, nasillardes ou gutturales, l'intensité sonore est toujours à son maximum, les tenues semblent illimitées.

Le tempo est généralement régulier mais il peut s'accélérer et ralentir.

Le *tāra* peut être profane ou religieux.

Le *hā'ū* (le bourdon) est l'élément fondamental.

**NB :** Pour notre travail, nous étudierons plus particulièrement le *tāra raromata'i* et le *tāra tahiti*.

### Les caractéristiques du *tāra raromata'i* et du *tāra tahiti*

Chaque *tāra* a sa particularité.

Le *tāra raromata'i* comporte une introduction lente (de style *rū'au*) qui est absente dans le *tāra tahiti*.

**Dans le *tāra raromata'i*, on recense 9 voix :**

Premier groupe de chanteurs

Le *hā'ū* qui correspond à un bourdon est plutôt exécuté par des hommes.

Deuxième groupe

Ceux qui chantent le texte :

- *marū tāmau* exécuté par les hommes.

Les autres voix exécutées par les femmes :

- *fa'a'ara'ara* (mezzo-soprano)

- *paraparau*

- *huti*

- *'āfa'ifa'i* ou *haruharu*

Troisième groupe

Les solistes qui chantent dans les aigus :

- *tāhape*

- *marū teitei* (ténor)

- *perepere*

**Dans le *tāra tahiti*, on compte 10 voix :**

Aux 9 voix citées plus haut, on rajoute pour le *tāra tahiti* le « *uru fa'a'ara'ara* » qui chante dans les aigus.

On peut entendre des différences selon le *tāra* au niveau de l'exécution de certaines voix telles que :

- Le *perepere*

- Le *fa'a'ara'ara* (mezzo-soprano)

12. Académie tahitienne p.462

### **D'où vient le *tārava* ?**

Selon Raymond Mesplé, le *hīmene tārava* est un genre parfaitement traditionnel qui a évolué dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle par l'intégration inconsciente de quelques éléments de la musique européenne.

Il n'est jamais transcrit en partition.

### **À quelles occasions chantait-on le *hīmene tārava* ?**

Comme le *hīmene rū'au*, le *hīmene tārava* était interprété lors de grandes fêtes solennelles. De nos jours, le *tārava* est inscrit, comme le *rū'au*, aux concours de chants traditionnels du Heiva.

### **La composition du groupe**

C'est une chorale mixte qui peut être composée d'une cinquantaine de personnes au minimum. Les chanteurs forment un demi-cercle. Le *hīmene* est dirigé par le *ra'atira* (chef de groupe) qui coordonne et harmonise les voix afin d'obtenir l'équilibre souhaité.

### **Le placement des choristes est ainsi :**

Sont assis de l'avant vers l'arrière :

- devant, en première ligne : *huti*
- deuxième ligne : *paraparau*
- troisième ligne : *fa'a'ara'ara* au centre + *'āfa'ifa'i* sur les côtés
- quatrième ligne : *marū*
- cinquième ligne : *hā'ū*

Sont debout :

- 2 *perepere*

### **Les thèmes développés dans un *hīmene tārava***

Comme pour le *hīmene rū'au*, la composition du *hīmene tārava* puise dans les sources d'inspiration traditionnelles :

- les mythes et légendes,
- les *paripari fenua*,
- les *pehepehe*,
- les récits mythiques et de vie.

**PARAU PĀPA'I**

**Ruahatu-Tini-Rau**

Te atua (o) te moana,  
Te moana uri pa'o ra ē,  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē.

Rohipehe : Léon Bruno

**NŌ TE HA'API'IRA'A HĪMENE  
(NĀ NI'A I TE REO, TE 'ĀURI)**

**Hā'ū** (cf. [piste audio n° 04](#)) 

4 puhira'a tāmau i te roara'a o te hīmene  
1 puhira'a ma te huti i te hope'ara'a

**Fa'a'ara'ara** (cf. [piste audio n° 07](#)) 

Ruahatu-Tini-Rau  
Te atua (o) te moana,  
Te moana uri pa'o ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē

**Marū tāmau** (cf. [piste audio n° 08](#)) 

Te moana uri pa'o ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē

**TEXTE**

**Ruahatu-Tini-Rau**

Dieu de l'océan,  
Océan sombre,  
Océan liquide  
Océan profond  
Demeure du poisson,  
Garde-manger  
Pour toi, enfant mā'ohi.

Auteur : Léon Bruno

**POUR L'APPRENTISSAGE DU CHANT  
(SELON LES VOIX)**

**Hā'ū** (cf. [piste audio n° 04](#)) 

4 souffles réguliers tout au long du chant  
Vers la fin, on souffle 1 fois mais en traînant

**Fa'a'ara'ara** (cf. [piste audio n° 07](#)) 

Ruahatu-Tini-Rau  
Te atua (o) te moana,  
Te moana uri pa'o ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē

**Marū tāmau** (cf. [piste audio n° 08](#)) 

Te moana uri pa'o ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē



A - TĀRAVA RAROMATA'I : RUAHATU-TINI-RAU (suite)

**Paraparau** (cf. [piste audio n° 10](#)) 

Te moana uri pa'ō ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē

**Huti** (cf. [piste audio n° 13](#)) 

Te moana uri pa'ō ra ē.  
E ha e he  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
E ha e he  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē  
E ha e he  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē  
E ha e e he

**'Āfa'ifa'i** (cf. [piste audio n° 15](#)) 

i hi hi he he he  
he he he he he he e hehe  
ho'i e 'aue e he he he he he he, e hehe (2 taime)  
ho'i e 'aue e he he e 'aue e he he he  
(Hope'a)

**Tāhape** (cf. [piste audio n° 16](#)) 

**Paraparau** (cf. [piste audio n° 10](#)) 

Te moana uri pa'ō ra ē.  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē

**Huti** (cf. [piste audio n° 13](#)) 

Te moana uri pa'ō ra ē.  
E ha e he  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
E ha e he  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē  
E ha e he  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē  
E ha e e he

**'Āfa'ifa'i** (cf. [piste audio n° 15](#)) 

i hi hi he he he  
he he he he he he e hehe  
ho'i e 'aue e he he he he he he, e hehe (bis)  
ho'i e 'aue e he he e 'aue e he he he  
(Fin)

**Tāhape** (cf. [piste audio n° 16](#)) 

### **Ruahatu-Tini-Rau**

Te atua (o) te moana,  
Te moana uri pa'o ra ē,  
E moana paruparu,  
E moana hōhonu,  
Nohora'a nō te i'a ra ē,  
Pātere mā'a tenā nā 'oe,  
Nā 'oe e te tama mā'ohi ē.

Auteur : Léon Bruno

**La carrure rythmique** est marquée par des constructions syntaxiques allant de 7 à 12 syllabes réparties, en début de texte, pour les plus courtes et en fin de texte, les trois dernières, pour les plus longues.

#### **Le texte**

Il est récent bien qu'il mette en avant les mythes ancestraux, le rapport de l'homme aux dieux et au monde qui l'entoure.

#### **Le lexique**

Le langage est un langage courant.

Lexique relatif au monde marin (*moana, hōhonu, i'a*), aux divinités (*Ruahatu-Tini-Rau*). Cet océan est un véritable garde-manger indispensable à la survie du Polynésien.

#### **La syntaxe**


L'auteur utilise l'anaphore dans les vers 3, 4 et 5 (*te moana... e moana... e moana...*) marquant ainsi un rythme faisant penser, à une sorte d'incantation au dieu des profondeurs qu'est *Ruahatu-Tini-Rau*, à sa grandeur, son importance mais également à un éloge de ce lieu de vie qu'est l'océan, réceptacle de vie. En effet, c'est dans l'océan que le Polynésien puise les richesses pour vivre.

Tout comme le *marae*, l'océan est un lieu sacré pour les Polynésiens, aussi l'auteur adresse un message aux générations d'aujourd'hui, celui de respecter ce lieu.

En effet, l'auteur compare l'océan à un garde-manger (*pātere mā'a*).





Il insiste aussi sur le fait que parfois, on passe son temps à chercher ailleurs pour vivre alors que tout ce dont on a besoin se trouve près de nous (*pātere mā'a tenā nā 'oe*).

- SÉQUENCE D'APPRENTISSAGE -





<p><b>Niveau :</b> Cycle 3  <b>Nombre de séances :</b> 3  <b>Durée de chaque séance :</b> 30 min  <b>Objectif général :</b> Interpréter de mémoire un <i>hīmene tārava raromata'i</i>          Les prérequis : étude du texte en lecture (en amont du chant),          La compréhension, le lexique, la lecture et la fluidité ont été déjà travaillés.  <b>NB :</b> Pour cette séance, seules 5 voix (le <i>fa'a'ara'ara</i>, le <i>hā'ū</i>, le <i>marū tāmau</i>, le <i>huti</i> et le <i>paraparau</i>) seront travaillées pour faciliter l'apprentissage de ce type de chant.</p>			
<b>Activités langagières</b>	<b>Comprendre à l'oral</b>	<b>Parler en continu</b>	<b>Lire</b>
<b>Capacités</b>	<p><b>Éducation musicale</b>          Comprendre en contexte et en situation familière, un énoncé prononcé clairement et distinctement</p>	<p>Reproduire un modèle oral          Interpréter une chanson</p>	<p>Lire en le comprenant les paroles d'un chant traditionnel</p>
<b>Compétence de fin de cycle</b>	Dire et/ou déclamer, chanter de mémoire une vingtaine de textes courts (poèmes, chants, 'ōrero)		
<b>Compétence 5</b>	<p><b>Culture humaniste</b>          Interpréter de mémoire une chanson          Participer avec exactitude à un jeu rythmique          Repérer des éléments musicaux caractéristiques simples</p>		
<b>Compétences culturelles et lexicales</b>	Connaître quelques types de chants ('ūtē, hīmene tārava, rū'au, pāta'uta'u)		
<b>Compétences phonologiques et grammaticales</b>	<p>Reproduction correcte          Prononciation des mots          L'emploi de la glottale : i'a, mā'a, mā'ohi, nohora'a          L'emploi du macron : hōhonu, pātere, tenā          Le possessif : nā 'oe</p>		
<b>Intitulés des séances et objectifs</b>	<b>Consignes</b>	<b>Déroulement</b>	<b>Critères de réussite</b>
<b>SÉANCE 1</b>			
<b>Découverte du chant</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nous allons apprendre les chants traditionnels de notre pays. <i>E ha'api'i tātou i te mau hīmene tumu o te fenua.</i></li> <li>Ne faites pas de bruit ! <i>'Eiaha e māiania !</i></li> <li>Soyez attentifs ! <i>'A fa'aro'o maīta'i i te hīmene !</i></li> </ul>	<p><b>• Présentation du projet</b>  <b>Annonce du contrat didactique</b></p> <p><b>1/ Phase d'écoute</b>          Présentation et écoute du support <i>hīmene tārava raromata'i</i> (1 ou 2 fois)          (cf. <a href="#">piste audio n° 02</a>) </p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respecter les consignes</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dites-moi quel est le rythme du chant ? <i>E aha te tere o te hīmene ?</i></li> </ul>	<p><b>2/ Identification du type de chant</b>          Le rythme est assez rapide. <i>E mea tere te hīmene.</i></p> <p>Plusieurs personnes chantent : des hommes et des femmes. <i>E pupu hīmene : te mau tāne 'e te mau vahine.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifier les voix en présence, nommer avec leur terminologie</li> <li><b>Voix des femmes</b>            1- huti            2- paraparau            3- haruharu</li> </ul>


	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Combien de voix entendez-vous ? <i>E hia reo e fa'aro'ohia ra ?</i></li> </ul>	<p>- Il y a des voix aiguës et basses. <i>Tē vai ra te mau reo teitei 'e te ha'eha'a.</i></p> <p>- Il y a des personnes qui soufflent. <i>Tē vai ra te ta'ata e pupuhi.</i></p>	<p><i>ou 'āfa'ifa'i</i> 4- <i>fa'a'ara'ara</i> • <b>Voix d'hommes</b> 5- <i>marū tāmau</i> 6- <i>hā'ū</i> 7- <i>marū teitei</i> 8- <i>te mau perepere (tāne 'e te vahine)</i> 9- <i>tāhape</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez réécouter le chant et vous allez essayer de trouver quelles sont les voix à exécuter. <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou i te hīmene. Nā 'outou e parau mai e aha te mau reo e fa'a'oto.</i></li> <li>• Je vais noter ce que vous dites. <i>E pāpa'i au i tā 'outou mau parau.</i></li> <li>• Écouter les différentes voix. <i>'A fa'aro'o mai i te mau reo tāta'itahi.</i></li> </ul> <p>Le nom de chant est le <i>tārava raromata'i</i>, des Îles Sous-le-Vent. <i>E tārava raromata'i te i'oa o taua hīmene ra.</i></p>	<p><b>3/ Procéder à une 2<sup>e</sup> écoute avec une consigne préalable Identifier les voix en présence</b></p> <p>- Il y a des voix qui débutent. <i>Tē vai ra te mau reo e ha'amata i te hīmene.</i></p> <p>- Il y a des voix qui sont exécutées par la suite. <i>Tē vai ra te mau reo e haru mai i muri iho.</i></p> <p>- Il y a des voix qui ne chantent pas les paroles (e he..). Elles font des vocalises. <i>Tē vai ra vētahi tei 'ore e hīmene i te mau paraparau.</i></p> <p>L'enseignant prend note et par la suite apportera le lexique relatif aux différentes voix.</p> <p>À chaque fois que l'on donnera le nom de la voix, on fera écouter la voix identifiée. (cf. <a href="#">pistes audio n° 10, 13, 15, 16, 07</a>) 🖱️</p> <p>À la fin, l'enseignant donnera le nom du chant.</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voici les paroles du chant, vous allez le lire. <i>Teie mai te mau paraparau, e tai'o mai 'outou.</i></li> </ul>	<p><b>4/ Lecture des paroles du chant</b></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réécoutez le chant en entier. <i>'A fa'aro'o fa'ahou mai i te hīmene tā'āto'a.</i></li> </ul>	<p><b>5/ Écouter le chant une dernière fois dans son intégralité</b></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour la séance suivante, relisez les paroles du chant. <i>Nō te ha'api'ira'a piti, e tai'o mai i te mau paraparau o te hīmene tārava.</i></li> </ul>	<p><b>6/ Annonce du travail pour la séance suivante</b></p> <p>Lecture du texte</p>	

**SÉANCE 2**



<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Apprentissage de la 1<sup>ère</sup> voix chez les filles (fa'a'ara'ara)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, vous allez apprendre à exécuter deux VOIX. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou e piti reo.</i></li> <li>• Vous allez réécouter le hīmene tārava raromata'i. <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou i te hīmene tārava raromata'i.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul> <p>1/ 1<sup>ère</sup> écoute du support audio (cf. <a href="#">piste audio n° 02</a>) </p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• On va faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamāhine 'e te mau tamāroa.</i></li> <li>• Ecoutez bien le morceau, et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te pe'epe'e o te hīmene.</i></li> <li>• Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, redire en chantant. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'īrava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene i te mau 'īrava tāta'itahi</i></li> </ul>	<p>2/ <b>Organisation</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les garçons sont en atelier autonome d'écoute (découverte de la voix homme). (cf. <a href="#">pistes audio n° 04, 08</a>) </li> <li>- Les filles sont en atelier dirigé d'apprentissage.</li> </ul> <p><b>FA'A'ARA'ARA</b></p> <p><b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 07</a>) </p> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer au rythme du chant pour marquer le tempo.</p> <p><b>B - Lecture du texte</b></p> <p>Apprentissage des paroles, fragment par fragment :</p> <p><i>Ruahatu-Tini-Rau</i> <i>Te atua (o) te moana</i> <i>Te moana uri pa'o ra ē.</i> <i>E moana paruparu,</i> <i>E moana hōhonu,</i> <i>Nohora'a nō te i'a ra ,</i> <i>Pātere mā'a tenā nā 'oe,</i> <i>Nā 'oe e te tama mā'ohi ē</i></p> <p>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le fa'a'ara'ara, je vais commencer et vous répétez et ainsi de suite. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te fa'a'ara'ara. Nā'u e hīmene nā mua 'e e tāpiti mai 'outou.</i></li> </ul>	<p>3/ <b>Mémorisation de la voix</b> Alternance Maître / Élève (cf. <a href="#">piste audio n° 07</a>) </p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, à vous seuls. <i>I teienei, nā 'outou ana'e.</i></li> </ul>	<p>4/ <b>Interprétation des élèves</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement le fa'a'ara'ara</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour demain, les fa'a'ara'ara, vous revoyez votre partie. <i>Nō ananahi, te mau fa'a'ara'ara e hi'o fa'ahou mai 'outou i tā 'outou tuha'a.</i></li> </ul>	<p>5/ <b>Annonce du travail pour la séance suivante</b> Révision pour les fa'a'ara'ara</p>	





SÉANCE 3

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, on va poursuivre l'apprentissage des voix. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou i te tahi atu mau reo.</i></li> <li>• Vous allez réécouter le <i>hīmene tārava</i> <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou i te hīmene tārava.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul> <p><b>1/ 1<sup>re</sup> écoute du support audio</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 07</a>) Le filles qui ont appris le  <i>fa'a'ara'ara</i> pourront chanter.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement le bourdon (<i>hā'ū</i>) et la basse (<i>marū tāmau</i>) en ostinato</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Apprentissage des voix hommes (<i>marū tāne</i> et <i>hā'ū</i>)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• On va faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamāhine 'e te mau tamāroa.</i></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te pe'epe'e o te hīmene.</i></li> </ul> <p>Maintenant, ne vous balancez plus mais soufflez dans la paume de vos mains. <i>I teienei, eiaha e fa'a'opa'opa fa'ahou i tō 'outou tino e puhi ra i te aho i roto i tō 'outou nā 'apu rima.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>marū tāmau</i>. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te marū tāmau.</i></li> </ul> <p>Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le rythme. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te tere o te hīmene.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, redire en chantant. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'irava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul>	<p><b>2/ Organisation en demi-classe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les filles sont en atelier autonome d'écoute. (cf. <a href="#">piste audio n° 07</a>) </li> <li>- Les garçons sont en atelier dirigé d'apprentissage.</li> </ul> <p><b>HĀ'Ū</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 04</a>) </li> </ul> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse du chant pour marquer le tempo.</p> <p>Ensuite, ils réécouteront mais cette fois en soufflant pour exécuter le <i>hā'ū</i>.</p> <p><b>MARŪ TĀMAU</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 08</a>) </li> </ul> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse du chant pour marquer le tempo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>B - Lecture du texte</b></li> </ul> <p>Apprentissage des paroles, fragment par fragment :</p> <p><i>Te moana uri pa'o ra ē.</i> <i>E moana paruparu,</i> <i>E moana hōhonu,</i> <i>Nohora'a nā te i'a ra,</i> <i>Pātere mā'a tenā nā 'oe,</i> <i>Nō 'oe e te tama mā'ohi</i></p> <p>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant.</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maintenant, vous allez apprendre le <i>marū tāmau</i>, je vais commencer et vous répétez et ainsi de suite. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te marū tāmau. Nā'u e hīmene nā mua 'e e tāpiti mai 'outou.</i></li> </ul>	<b>3/ Mémorisation de la voix</b> Alternance Maître / Élève (cf. <a href="#">piste audio n° 08</a> ) 	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maintenant, à vous seuls. <i>I teienei, nā outou ana'e.</i></li> </ul>	<b>4/ Interprétation des élèves</b>	Exécuter correctement le <i>marū tāmau</i>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i>, vous allez chanter ensemble. <i>Te mau fa'a'ara'ara, te mau hā'ū 'e te mau marū tāmau e hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<b>5/ Interprétation</b> par les <i>fa'a'ara'ara</i> , les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pour demain, les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i> vous revoyez votre partie. <i>Nō ananahi, te mau fa'a'ara'ara, te mau hā'ū 'e te mau marū tāmau e hi'o fa'ahou mai 'outou i tā 'outou tuha'a.</i></li> </ul>	<b>6/ Synthèse</b> Annonce du travail pour la séance suivante Révision pour les <i>fa'a'ara'ara</i> , les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i> .	

#### SÉANCE 4

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aujourd'hui, on va poursuivre l'apprentissage des voix. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou i te tahi atu mau reo.</i></li> <li>Les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i> vous allez chanter le <i>hīmene tārava</i>. <i>E hīmene mai te mau fa'a'ara'ara, te mau hā'ū 'e te mau marū tāmau i te hīmene tārava.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul> <b>1/ Interprétation du chant</b> par les <i>fa'a'ara'ara</i> , les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exécuter correctement le <i>huti</i> et le <i>paraparau 2</i></li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Apprentissage de la 4<sup>e</sup> voix (<i>huti</i>) et du <i>paraparau 2</i></b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On va faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamāhine 'e te mau tamāroa.</i></li> <li>Les filles vous faites encore deux groupes. <i>E piti pupu tamāhine.</i></li> <li>Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te tere o te hīmene.</i></li> </ul>	<b>2/ Organisation en demi-classe</b> - Les garçons sont en atelier autonome d'écoute (ils vont chanter pour revoir). (cf. <a href="#">pistes audio n° 04, 08</a> )  - Les filles sont en atelier dirigé d'apprentissage Deux groupes de filles  <b>PARAPARAU</b> <b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 10</a> )  On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse du chant pour marquer le tempo.	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, redire en chantant. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'irava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>B - Lecture du texte</b> Apprentissage des paroles, fragment par fragment : <i>Te moana uri pa'o ra ē.</i> <i>E moana paruparu,</i> <i>E moana hōhonu,</i> <i>Nohora'a nō te i'a ra ē,</i> <i>Pātere mā'a tenā nā 'oe,</i> <i>Nā 'oe e te tama mā'ohi ē</i></li> <li>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant.</li> <li>• <b>Mémorisation de la voix</b> Ensuite, les élèves exécuteront le <i>paraparau</i> avec le <i>fa'a'ara'ara</i>  (cf. <a href="#">pistes audio n° 07, 10</a>)</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>huti</i>. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te huti.</i></li> <li>Ecoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te tere o te hīmene.</i></li> <li>Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, redire en chantant. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'irava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>HUTI</b></li> <li>• <b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 13</a>) </li> <li>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse du chant pour marquer le tempo.</li> <li><b>B - Lecture du texte</b> Apprentissage des paroles, fragment par fragment. <i>Te moana uri pa'o ra ē.</i> <i>E ha e he</i> <i>Nohora'a nō te i'a ra ē,</i> <i>E ha e he</i> <i>Nā 'oe e te tama mā'ohi</i> <i>E ha e he</i> <i>Nā 'oe e te tama mā'ohi ē</i> <i>E ha e e he</i></li> <li>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>huti</i>, je vais commencer et vous répétez et ainsi de suite. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te huti. Nā'u e hīmene nā mua 'e e tāpiti mai 'outou.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>3/ Mémorisation de la voix</b> Alternance Maître / Élève (cf. <a href="#">piste audio n° 13</a>) </li> <li>Ensuite, elles exécuteront le <i>huti</i> avec le <i>fa'a'ara'ara</i> (cf. <a href="#">pistes audio n° 13, 07</a>) </li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, à vous seuls <i>I teienei, nā outou ana'e</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>4/ Interprétation des élèves</b></li> </ul>	Exécuter correctement le <i>huti</i> et le <i>fa'a'ara'ara</i>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez vous mettre par groupe avec les différentes voix et vous allez interpréter le chant en exécutant bien les voix. <i>E tāpupu mai 'outou, te mau reo ato'a. E hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<b>5/ Interprétation du chant</b> par les différents groupes de voix	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour demain, vous revoyez toutes les voix. <i>Nō ananahi, e hi'o fa'ahou mai 'outou i tā 'outou tuha'a.</i></li> </ul>	<b>6/ Synthèse</b> Annonce du travail pour la séance suivante Révision des voix	
<b>SÉANCE 5</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, vous allez interpréter le chant avec toutes les voix. <i>I teie mahana e hīmene te mau reo ato'a o te hīmene tāra.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Interprétation du chant avec toutes les voix</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• On va revoir la voix de chaque groupe. <i>E hi'o fa'ahou mai tātou i te mau reo o te mau pupu tāta'itahi</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Collectif</b> Rappel Interprétation de chaque voix par les différents groupes : - <i>Fa'a'ara'ara</i> - <i>Maru tāne</i> - <i>Hā'ū</i> - <i>Huti</i> - <i>Paraparau</i> Réajustement si nécessaire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement les voix</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez tous chanter. <i>E hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Synthèse</b> Interprétation du chant par le groupe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpréter correctement le chant</li> </ul>



PARAU PĀPA'I

**Te hei 'una'una**

E pāfa'i ā vau  
 (I) te tiare 'ūrau  
 Nō te firi i te hei 'una'una ē  
 'la nati 'oia i te mau fenua  
 I te no'ano'a  
 O te here tumu,  
 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
 I te hono o te auhoara'a ē  
 Teie te tiare no'ano'a  
 E firi tātou i te hei ē.

Rohipehe : Patrick Araïa Amaru

**NŌ TE HA'API'IRA'A HĪMENE  
 (NĀ NI'A I TE REO, TE 'ĀURI)**

**Hā'ū** (cf. [piste audio n° 02](#)) 

Hā'ū tāmāu i te roara'a o te hīmene  
 Huti i te hope'ara'a

**Fa'a'ara'ara** (cf. [piste audio n° 05](#)) 

(E) pāfa'i ā vau (i) te tiare 'ūrau  
 Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 taime)  
 'la nati 'oia i te mau fenua  
 I te no'ano'a o te here tumu,  
 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
 I te hono o te auhoara'a ē (2 taime)  
 Teie te tiare no'ano'a  
 E firi tātou i te hei ē. (2 taime)  
 E firi tātou i te hei ē. (4 taime)

**Marū tāmāu** (cf. [piste audio n° 06](#)) 

Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 taime)  
 'la nati 'oia i te mau fenua  
 I te no'ano'a o te here tumu ē,  
 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
 I te hono o te auhoara'a ē (2 taime)  
 Teie te tiare no'ano'a  
 E firi tātou i te hei ē. (2 taime)  
 E firi tātou i te hei ē. (4 taime)

TEXTE

**Te hei 'una'una**

Je continuerai de récolter  
 Des fleurs de différentes couleurs  
 Pour tresser une magnifique couronne  
 Afin qu'elle unisse les différents pays  
 À travers les senteurs délicates  
 D'un amour véritable  
 Afin qu'elle unisse les hommes  
 À travers l'indéfectible lien de l'amitié  
 Voici les fleurs parfumées  
 Tressons cette couronne !

Auteur : Patrick Araïa Amaru

**POUR L'APPRENTISSAGE DU CHANT  
 (SELON LES VOIX)**

**Hā'ū** (cf. [piste audio n° 02](#)) 

Souffle régulier (1 fois) tout au long du chant  
 On traîne vers la fin

**Fa'a'ara'ara** (cf. [piste audio n° 05](#)) 

(E) pāfa'i ā vau (i) te tiare 'ūrau  
 Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 temps)  
 'la nati 'oia i te mau fenua  
 I te no'ano'a o te here tumu,  
 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
 I te hono o te auhoara'a ē (2 temps)  
 Teie te tiare no'ano'a  
 E firi tātou i te hei ē. (2 temps)  
 E firi tātou i te hei ē. (4 temps)

**Marū tāmāu** (cf. [piste audio n° 06](#)) 

Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 temps)  
 'la nati 'oia i te mau fenua  
 I te no'ano'a o te here tumu ē,  
 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
 I te hono o te auhoara'a ē (2 temps)  
 Teie te tiare no'ano'a  
 E firi tātou i te hei ē. (2 temps)  
 E firi tātou i te hei ē. (4 temps)

**B - TĀRAVA TAHITI : TE HEI 'UNA'UNA (suite)**

**Paraparau (cf. [piste audio n° 08](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 taime)  
'la nati 'oia i te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu,  
'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
I te hono o te auhoara'a ē (2 taime)  
Teie te tiare no'ano'a  
E firi tātou i te hei ē. (2 taime)  
E firi tātou i te hei ē. (4 taime)*

**Huti (cf. [piste audio n° 11](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una ē (3 taime)  
I te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu ē,  
Te ta'ata nei ē  
I te hono o te auhoara'a ē (3 taime)  
No'ano'a  
E firi tātou i te hei ē. (3 taime)  
E firi tātou i te hei ē. (4 taime)*

**Perepere (cf. [piste audio n° 13](#))** 

**Tāhape (cf. [piste audio n° 14](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una e he (3 taime)  
I te no'ano'a o te here tumu e he (3 taime)  
I te hono o te auhoara'a e he (3 taime)  
E firi tātou i te hei e he (3 taime)*

**Marū teitei (cf. [piste audio n° 15](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una nei ē  
'la nati 'oia i te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu nei ē,  
'la nati 'oia (i) te ta'ata nei  
I te hono o te auhoara'a nei ē  
Teie te tiare no'ano'a  
E firi tātou i te hei nei*

**Paraparau (cf. [piste audio n° 08](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una ē (2 temps)  
'la nati 'oia i te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu,  
'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
I te hono o te auhoara'a ē (2 temps)  
Teie te tiare no'ano'a  
E firi tātou i te hei ē. (2 temps)  
E firi tātou i te hei ē. (4 temps)*

**Huti (cf. [piste audio n° 11](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una ē (3 temps)  
I te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu ē,  
Te ta'ata nei ē  
I te hono o te auhoara'a ē (3 temps)  
No'ano'a  
E firi tātou i te hei ē. (3 temps)  
E firi tātou i te hei ē. (4 temps)*

**Perepere (cf. [piste audio n° 13](#))** 

**Tāhape (cf. [piste audio n° 14](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una e he (3 temps)  
I te no'ano'a o te here tumu e he (3 temps)  
I te hono o te auhoara'a e he (3 temps)  
E firi tātou i te hei e he (3 temps)*

**Marū teitei (cf. [piste audio n° 15](#))** 

*Nō te firi i te hei 'una'una nei ē  
'la nati 'oia i te mau fenua  
I te no'ano'a o te here tumu nei ē,  
'la nati 'oia (i) te ta'ata nei  
I te hono o te auhoara'a nei ē  
Teie te tiare no'ano'a  
E firi tātou i te hei nei*

### **Te hei 'una'una**

*E pāfa'i ā vau  
(I) te tiare 'ūrau  
Nō te firi i te hei 'una'una ē  
'la nati 'oia i te mau fenua  
I te no'ano'a  
O te here tumu,  
'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē  
I te hono o te auhoara'a ē  
Teie te tiare no'ano'a  
E firi tātou i te hei ē.*

Auteur : Patrick Araïa Amaru

**La carrure rythmique** est marquée par la régularité des constructions syntaxiques allant de 10 à 13 syllabes, réparties tout au long du texte.

#### **Le texte**

C'est une métaphore.

Il parle de cette belle couronne aux fleurs multicolores et au parfum enivrant symbolisant l'amour qui existe entre des personnes de diverses cultures. Cet amour fraternel devra être éternel.

Autrefois, on utilisait la couronne sur les *marae* lors de cérémonies sacrées.

#### **Le lexique**

Il est celui de l'union, de l'amour : *hono, nati, here, auhoara'a*. La couronne aux odeurs suaves, *no'ano'a*, adoucit les cœurs et unit les êtres humains quelles que soient leurs origines ethniques et sociales.

#### **La syntaxe**


Utilisation du je, *vau* en tahitien, qui marque une implication totale de l'auteur, de l'individu, dans la confection de cette couronne.



À la fin du texte, on passe de l'individu au groupe avec l'emploi de *tātou*.





Ceci est une invitation à l'union pour la poursuite du travail de confection.

L'union, dit-on, fait la force, elle marque l'amour, le respect, idées soutenues par la phrase *'ia nati 'oia, i te no'ano'a o te here tumu*.





- SÉQUENCE D'APPRENTISSAGE -


<p><b>Niveau :</b> Cycle 3  <b>Nombre de séances :</b> 5  <b>Durée de chaque séance :</b> 30 min  <b>Objectif général :</b> Interpréter de mémoire un <i>hīmene tārava tahiti</i>.          Les prérequis : étude du texte en lecture (en amont du chant),          La compréhension, le lexique, la lecture et la fluidité ont été déjà travaillés.  <b>NB :</b> Pour cette séance, seules 5 voix (le <i>fa'a'ara'ara</i>, le <i>hā'ū</i>, le <i>marū tāmau</i>, le <i>huti</i>, et le <i>paraparau</i>) seront travaillées pour faciliter l'apprentissage de ce type de chant.</p>			
Activités langagières	Comprendre à l'oral	Parler en continu	Lire
<b>Capacités</b>	<b>Éducation musicale</b> Comprendre en contexte et en situation familière, un énoncé prononcé clairement et distinctement	Reproduire un modèle oral Interpréter une chanson	Lire en le comprenant les paroles d'un chant traditionnel
<b>Compétence de fin de cycle</b>	Dire et/ou déclamer, chanter de mémoire une vingtaine de textes courts (poèmes, chants, 'ōrero)		
<b>Compétence 5</b>	<b>Culture humaniste</b> Interpréter de mémoire une chanson Participer avec exactitude à un jeu rythmique Repérer des éléments musicaux caractéristiques simples		
<b>Compétences culturelles et lexicales</b>	Connaître quelques types de chants ( <i>'ūtē, hīmene tārava, rū'au, pāta'uta'u</i> )		
<b>Compétences phonologiques et grammaticales</b>	Reproduction correcte Prononciation des mots L'emploi de la glottale : 'ia, <i>noa'noa, 'una'una, ta'ata</i> L'emploi du macron : <i>pāfa'i, 'ūrau, tātou, ē</i> L'aspect désidératif (pour exprimer un désir / un souhait) : 'ia		
Intitulés des séances et objectifs	Consignes	Déroulement	Critères de réussite
<b>SÉANCE 1</b>			
<b>Découverte du chant</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nous allons apprendre les chants traditionnels de notre pays. <i>'E ha'api'i tātou i te mau hīmene tumu o te fenua.</i></li> <li>Ne faites pas de bruit ! <i>'Eiaha e māiania !</i></li> <li>Soyez attentifs ! <i>'A fa'aro'o maīta'i i te hīmene !</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Présentation du projet</b> <b>Annonce du contrat didactique</b></li> <li><b>1/ Phase d'écoute</b> Présentation et écoute du support <i>hīmene tārava tahiti</i> (1 ou 2 fois) (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respecter les consignes</li> </ul>
<b>Écoute attentive du chant</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dites-moi quel est le rythme du chant ? <i>E aha te tere o te hīmene ?</i></li> <li>Quelle est la composition du groupe ?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>2/ Identification du type de chant</b> Le rythme est assez rapide. <i>E mea tere te hīmene.</i></li> <li>Plusieurs personnes chantent : des hommes et des femmes. <i>E pupu hīmene : te mau tāne 'e te mau vahine.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Identifier les voix en présence, les nommer avec leur terminologie</li> <li><b>Voix des femmes</b> 1- <i>huti</i> 2- <i>paraparau</i> 3- <i>perepere</i></li> </ul>




	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Combien de voix entendez-vous ? <i>E hia reo e fa'aro'ohia ra ?</i></li> </ul>	<p>- Il y a des voix aiguës et basses. <i>Tē vai ra te mau reo teitei 'e te ha'eha'a.</i></p> <p>- Il y a des personnes qui soufflent pour émettre un son. <i>Tē vai ra te ta'ata e pupuhi.</i></p>	<p>4- <i>fa'a'ara'ara</i> 5- <i>uru fa'a'ara'ara</i> 6- <i>tāhape</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Voix d'hommes</b></li> </ul> <p>7- <i>marū tāmau</i> 8- <i>hā'ū</i> 9- <i>marū teitei</i> 10- <i>mau perepere (tāne 'e te vahine)</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez réécouter le chant et vous allez essayer de trouver quelles sont les voix à exécuter. <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou e 'imi mai 'outou i te mau reo e fa'a'oto.</i></li> <li>• Je vais noter ce que vous dites. <i>Epāpa'i au i tā 'outou mau parau.</i></li> <li>• Écouter les différentes voix. <i>'A fa'aro'o mai i te mau reo tāta'itahi.</i></li> </ul> <p>Le nom de chant est aussi un <i>tārava</i>. <i>E tārava ato'a taua hīmene ra.</i> Cependant, il est plus rapide que le <i>tārava raromata'i</i>, il s'appelle <i>tārava tahiti</i>. <i>Teie nei rā, e mea tere teie hīmene i te tārava raromata'i, tōna i 'oa e tārava tahiti.</i></p>	<p><b>3/ Procéder à une 2<sup>e</sup> écoute avec une consigne préalable Identifier les voix en présence</b></p> <p>- Il y a des voix qui débutent. <i>Tē vai ra te mau reo e ha'amata i te hīmene.</i></p> <p>- Il y a des voix qui sont exécutées par la suite. <i>Tē vai ra te mau reo e haru mai i muri iho.</i></p> <p>- Il y a des interprètes qui ne chantent que (e he...). Elles font des vocalises. <i>Tē vai ra vetahi tei 'ore e hīmene i te mau paraparau.</i></p> <p>L'enseignant prend note et par la suite apportera le lexique relatif aux différentes voix.</p> <p>À chaque fois que l'on donnera le nom de la voix, on fera écouter la voix identifiée. (cf. <a href="#">pistes audio n° 05, 14, 06, 02, 15, 13</a>) </p> <p>À la fin, l'enseignant donnera le nom du chant.</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Voici les paroles du chant, vous allez le lire. <i>Teie mai te mau paraparau, e tai'o mai 'outou.</i></li> </ul>	<p><b>4/ Lecture des paroles du chant</b></p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réécoutez le chant en entier. <i>'A fa'aro'o fa'ahou mai i te hīmene tā'āto'a.</i></li> </ul>	<p><b>5/ Écouter le chant une dernière fois dans son intégralité</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </p>	



	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pour la séance suivante, relisez les paroles du chant. <i>No te piti o te ha'api'ira'a, tai'o mai i te mau paraparau o te hīmene tārava.</i></li> </ul>	<b>6/ Annonce du travail pour la séance suivante</b>  <b>Lecture du texte</b>	
<b>SEANCE 2</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Aujourd'hui, vous allez apprendre à exécuter deux voix. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou e piti reo.</i></li> <li>Vous allez réécouter le hīmene tārava. <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou i te hīmene tārava.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul> <b>1/ 1<sup>re</sup> écoute</b> du support audio (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a> ) 	
<ul style="list-style-type: none"> <li><b>Apprentissage de la 1<sup>re</sup> voix chez les filles (fa'a'ara'ara)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>On va faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamāhine 'e te mau tamāroa</i></li> <li>Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te pe'epe'e o te hīmene.</i></li> <li>Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, redire en chantant. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'īrava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul>	<b>2/ Organisation :</b> en demi-classe - Les garçons sont en atelier autonome d'écoute (découverte de la voix homme). (cf. <a href="#">pistes audio n° 02, 06</a> )  - Les filles sont en atelier dirigé d'apprentissage.  <b>FA'A'ARA'ARA</b> <b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 05</a> )  On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer sur la vitesse du chant pour marquer le tempo.  <b>B - Lecture du texte</b> Apprentissage des paroles, fragment par fragment : <i>(E) pāfa'i ā vau (i) te tiare 'ūrau</i> <i>Nō te firi i te hei 'una'una ē 'la nati 'oia i te mau fenua</i> <i>I te no'ano'a o te here tumu,</i> <i>'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē</i> <i>I te hono o te auhoara'a ē</i> <i>Teie te tiare no'ano'a</i> <i>E firi tātou i te hei ē.</i> <i>E firi tātou i te hei ē.</i> Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Maintenant vous allez apprendre le fa'a'ara'ara, je vais commencer et vous répétez et ainsi de suite. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te fa'a'ara'ara. Nā'u e hīmene nā mua 'e e tāpiti mai 'outou.</i></li> </ul>	<b>3/ Mémorisation de la voix</b> Alternance Maître / Élève (avec support audio) (cf. <a href="#">piste audio n° 05</a> ) 	



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant à vous seuls. <i>I teienei, nā 'outou ana'e.</i></li> </ul>	<b>4/ Interprétation des élèves</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement le <i>fa'a'ara'ara</i></li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour demain, vous les <i>fa'a'ara'ara</i>, vous voyez à nouveau votre partie. <i>Nō ananahi te mau fa'a'ara'ara e hī'o mai 'outou i tā 'outou tuha'a.</i></li> </ul>	<b>5/ Annonce du travail pour la séance suivante</b> Révision pour les <i>fa'a'ara'ara</i>	
<b>SÉANCE 3</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui on va poursuivre l'apprentissage des voix. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou i te tahi atu mau reo.</i></li> <li>• Vous allez réécouter le <i>hīmene tārava tahiti</i>. <i>E fa'aro'o fa'ahou mai 'outou i te hīmene tārava tahiti.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique</b></li> </ul> <p><b>1/ 1<sup>re</sup> écoute</b> du support audio (cf. <a href="#">piste audio n° 01</a>) </p> <p>Les filles qui ont appris le <i>fa'a'ara'ara</i> pourront chanter.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement le bourdon (<i>hā'ū</i>) et la basse (<i>marū tāmau</i>)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Apprentissage des voix des hommes (<i>marū tāne</i> et <i>hā'ū</i>)</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nous allons faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamāhine 'e te mau tamāroa.</i></li> <li>• Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i pe'epe'e o te hīmene.</i></li> </ul> <p>Maintenant, ne vous balancez plus mais soufflez dans la paume de vos mains. <i>I teienei, 'eiha e fa'a'opa'opa fa'ahou i tō 'outou tino 'e puhi ra i te aho i roto i tō 'outou nā 'apu rima.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>marū tāmau</i>. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te marū tāmau.</i> Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer</li> </ul>	<p><b>2/ Organisation de la demi-classe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les filles sont en atelier autonome d'écoute chanter. (cf. <a href="#">piste audio n° 05</a>) </li> <li>- Les garçons sont en atelier dirigé d'apprentissage.</li> </ul> <p><b>HĀ'Ū</b></p> <p><b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 02</a>) </p> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse du chant pour marquer le tempo.</p> <p>Ensuite, ils réécouteront mais cette fois en soufflant pour exécuter le <i>hā'ū</i>.</p> <p><b>MARŪ TĀMAU</b></p> <p><b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 06</a>) </p> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse de la</p>	

	<p>le rythme.  <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe</i>  <i>'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou</i>  <i>tino nō te 'āpe'e i te tere o te</i>  <i>hīmene.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez relire chaque phrase.          Ensuite, chanter chacune d'elles.  <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i</i>  <i>te mau irava tāta'itahi.</i>  <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>marū tāmau</i>, je vais commencer et vous répétez et ainsi de suite.  <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i</i>  <i>te marū tāmau, nā'u e</i>  <i>hīmene nā mua 'e e tāpiti</i>  <i>mai 'outou.</i></li> </ul>	<p>pulsation et du tempo fort du chant pour marquer le tempo.</p> <p><b>B - Lecture du texte</b>          Apprentissage des paroles, fragment par fragment :  <i>Nō te firi i te hei 'una'una ē</i>  <i>'la nati 'oia i te mau fenua</i>  <i>I te no'ano'a o te here</i>  <i>tumu,</i>  <i>'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē</i>  <i>I te hono o te auhoara'a ē</i>  <i>Teie te tiare no'ano'a</i>  <i>E firi tātou i te hei ē.</i>  <i>E firi tātou i te hei ē.</i></p> <p>Voix parlée          Voix chantée          Voix chantée en se balançant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mémorisation de la voix</b>          Alternance Maître / Élève          (cf. <a href="#">pistes audio n° 06, 02</a>) </li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant à vous seuls.  <i>I teienei, nā 'outou ana'e.</i></li> </ul>	<p><b>3/ Interprétation des élèves</b></p>	<p>Exécuter correctement le bourdon (<i>hā'ū</i>) et la basse (<i>marū tāmau</i>)</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i>, vous allez chanter ensemble.  <i>Te mau fa'a'ara'ara, te mau</i>  <i>hā'ū 'e te mau marū tāmau e</i>  <i>hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<p><b>4/ Interprétation</b>          par les <i>fa'a'ara'ara</i> et les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i></p>	<p>Exécuter correctement le <i>fa'a'ara'ara</i>, le <i>hā'ū</i> et le <i>marū tāmau</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour demain, les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i> vous voyez à nouveau votre partie.  <i>Nō ananahi, te mau</i>  <i>fa'a'ara'ara, te mau hā'ū 'e</i>  <i>te mau marū tāmau e hi'o</i>  <i>fa'ahou mai 'outou i tā</i>  <i>'outou tuha'a.</i></li> </ul>	<p><b>5/ Synthèse</b>          Annonce du travail pour la séance suivante.          Révision pour les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i></p>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui on va poursuivre l'apprentissage des voix. <i>I teie mahana, e ha'api'i 'outou i te tahi e atu mau reo.</i></li> <li>• Les <i>fa'a'ara'ara</i>, les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i>, vous allez chanter le <i>hīmene tārava</i>. <i>E hīmene mai te mau fa'a'ara'ara, te mau hā'ū 'e te mau marū tāmau i te hīmene tārava</i></li> </ul>	<p><b>Annonce du contrat didactique</b></p> <p><b>1/ Interprétation du chant</b> par les <i>fa'a'ara'ara</i> et les <i>hā'ū</i> et les <i>marū tāmau</i></p>	
<p><b>• Apprentissage des voix (<i>huti</i> et <i>paraparau</i> 2)</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nous allons faire deux groupes, les filles et les garçons. <i>E piti pupu, te mau tamā-hine 'e te mau tamāroa.</i></li> </ul> <p>Les filles se divisent en 2 groupes. <i>E piti pupu tamahine</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le tempo. <i>'A fa'aro'o maīta'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te tere o te hīmene.</i></li> <li>• Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, chanter chacune d'elles. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau īrava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> <li>• Maintenant, vous allez accompagner les <i>fa'a'ara'ara</i>, que l'on entend sur le CD. <i>I teienei, e 'āpe'e 'outou i te mau fa'a'ara'ara e fa'aro'ohia ra i ni'a i te rīpene uira.</i></li> </ul>	<p><b>2/ Organisation en demi-classe</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Les garçons sont en atelier autonome d'écoute (ils vont chanter pour revoir l'exécution des voix apprises). (cf. <a href="#">pistes audio n° 06, 02</a>)</li> <li>- Les filles sont en atelier dirigé d'apprentissage. </li> </ul> <p>2 groupes de filles</p> <p><b>PARAPARAU</b></p> <p><b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 09</a>) </p> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer au rythme du chant pour marquer le tempo.</p> <p><b>B - Lecture du texte</b> Apprentissage des paroles, fragment par fragment : <i>Nō te firi i te hei 'una'una ē 'la nati 'oia i te mau fenua I te no'ano'a o te here tumu, 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē I te hono o te auhoara'a ē Teie te tiare no'ano'a E firi tātou i te hei ē. E firi tātou i te hei ē.</i></p> <p>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mémorisation de la voix</b> Ensuite, les filles exécuteront le <i>paraparau</i> avec le <i>fa'a'ara'ara</i> (cf. <a href="#">pistes audio n° 09, 05</a>) </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement le <i>huti</i> et le <i>paraparau</i> 2</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, vous allez apprendre le <i>huti</i>. <i>I teienei, e ha'api'i 'outou i te huti.</i> Écoutez bien le morceau et balancez-vous pour marquer le rythme. <i>'A fa'aro'o maita'i i te pehe 'e 'a fa'a'opa'opa i tō 'outou tino nō te 'āpe'e i te tere o te hīmene.</i></li> <li>• Vous allez relire chaque phrase. Ensuite, chanter chacune d'elles. <i>E tai'o fa'ahou mai 'outou i te mau 'īrava tāta'itahi.</i> <i>I muri iho e hīmenemene.</i></li> </ul>	<p><b>HUTI</b> <b>A - Phase d'écoute</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 11</a>) </p> <p>On demandera aux élèves de bien écouter et de se balancer à la vitesse de la pulsation et du tempo fort du chant pour marquer le tempo.</p> <p><b>B - Lecture du texte</b> Apprentissage des paroles, fragment par fragment : <i>Nō te firi i te hei 'una'una ē 'la nati 'oia i te mau fenua I te no'ano'a o te here tumu, 'la nati 'oia (i) te ta'ata nei ē I te hono o te auhoara'a ē Teie te tiare no'ano'a E firi tātou i te hei ē. E firi tātou i te hei ē.</i></p> <p>Voix parlée Voix chantée Voix chantée en se balançant</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mémorisation de la voix</b> (cf. <a href="#">piste audio n° 11</a>) </li> </ul> <p>Alternance Maître/Élève.</p>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenant, à vous seuls. <i>I teienei, nā 'outou ana'e.</i> Maintenant, vous allez accompagner les <i>fa'a'ara'ara</i>, que l'on entend sur le CD. <i>I teienei e 'āpe'e 'outou i te mau fa'a'ara'ara e fa'aro'ohia i ni'a i te rīpene uira.</i></li> </ul>	<p><b>3/ Interprétation des élèves</b></p>	<p>Exécuter correctement le <i>huti</i></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez vous mettre par groupe avec les différentes voix. Vous allez interpréter le chant en exécutant bien les voix. <i>E tāpupu mai 'outou, te mau reo ato'a. E hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<p><b>4/ Interprétation du chant</b> par les différents groupes de voix</p>	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pour demain, vous revoyez toutes les voix. <i>Nō ananahi, e hi'o fa'ahou mai 'outou i te reo ato'a.</i></li> </ul>	<b>5/ Synthèse</b> Annonce du travail pour la séance suivante. Révision des voix	
<b>SÉANCE 5</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Interprétation du chant avec toutes les voix</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aujourd'hui, vous allez interpréter le chant avec toutes les voix. <i>I teie mahana, e hīmene te mau reo ato'a. E hīmene 'āmui 'outou.</i></li> <li>• On va revoir la voix de chaque groupe. <i>E hi'o fa'ahou mai tātou i te mau reo o te mau pupu tāta'itahi.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Annonce du contrat didactique</b></li> <li>• <b>Collectif</b> Rappel : Interprétation de chaque voix par les différents groupes : - <i>Fa'a'ara'ara</i> - <i>Maru tāmau</i> - <i>Hā'ū</i> - <i>Huti</i> - <i>Paraparau</i> Réajustement si nécessaire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exécuter correctement les voix</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous allez tous chanter. <i>E hīmene 'āmui 'outou.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Synthèse</b> Interprétation du chant par le groupe</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpréter correctement le chant</li> </ul>

## A

'*Āfa'ifa'i* (ou *perepere*) : voix dans le *hīmene tārava raromata'i*

'*Āi'a* : terre natale, terre nourricière, patrie

'*Ārearea* : amusant, divertissant

'*Āuri* : voix dans un chœur

*Ā* : encore ; toujours

'*Āhe'e* : strophe d'un chant

*Ananahi* : demain

*Au* : être convenable ; être adapté

*Au* : moi ; je

## F

*Fa'a'ara'ara* : personne qui entonne seule le début de chaque strophe. Cependant, elle fait partie d'un petit groupe de *fa'a'ara'ara*. Elles interviennent tour à tour pour entonner les différentes strophes. Par la suite, elles assurent la première voix.

*Fa'a'opa'opa* : faire pencher d'un côté à l'autre

*Firi* : tressé

## H

*Ha'amātaratara i te reo* : échauffer les voix

*Hā'ū* : base du chant. Elle est confiée aux jeunes garçons ou hommes. Pour l'exécuter, on ferme la bouche en faisant résonner les cavités nasales, en produisant un bourdon sur un son fondamental invariable sans parole.

*Haru* : attraper (ici, commencer à chanter avant que l'autre voix n'ait fini, ce qui correspond au tuilage)

*Hei 'una'una* : belle couronne

*Hīmenemene* : vocalises

*Hōhonu* : profond

*Hono* : joindre

*Huti* : voix la plus fournie dans la chorale. Elle reproduit un ostinato mélodique sur deux mesures. Durant la première partie de l'ostinato, elle fait comme les *paraparau* mais vers la fin une note est tenue et un allongement, ou étirement (d'où le mot *huti*), se fait sur des syllabes comme *ē*.

## M

*Marū tāmau* : groupe le plus fourni chez les hommes et qui correspond à la basse. Ils répètent des phrases (ostinato) sur deux mesures. La mélodie se casse sur la quatrième pulsation.

*Marū teitei* : voix correspondant au soprano et ténor dans les chorales occidentales. Elle est exécutée par des femmes (*vahine*) ou des hommes (*tāne*)

## N

*Nati* : lien, attacher avec une corde

## O

'*Oto rau* : polyphonie

'*Ōtu'itu'i* : pulsation

## **P**

*Pā'i* : frapper avec le plat de la main

*Pāfa'i* : cueillir

*Paraparau o te hīmene* : paroles du chant

*Paraparau* : voix de femme dans le *hīmene tārava*

*Paruparu* : mou, faible, indolent, affaibli, infirme

*Pātere* (vient de l'anglais *pantry*) : garde-manger. Ce mot est plutôt utilisé par les personnes vivant aux Îles Sous-le-Vent. À Tahiti, on dira *vaira'a mā'a*.

*Pe'epe'e* : rapide

*Pehe* : chant traditionnel, chansonnette, disque, chanter

*Perepere* : voix solistes très aiguës d'homme ou de femme dans le *hīmene tārava*, parfois dans le *hīmene rū'au*. Ces voix très aiguës sont parfois d'un timbre tellement déformé qu'il en devient métallique. La *perepere* reprend parfois des bribes du texte chanté mais le plus souvent ce sont de simples vocalises sur les phonèmes e, a, i. La *perepere* attend un certain *climax* avant de s'engager pleinement. Le rythme est libre et la mélodie paraît improvisée. Les interventions se font de strophe en strophe de manière identique.

*Pūai* : intensité

## **R**

*Ra'atira* (ou *arata'i*) *hīmene* : chef de chœur

*Reo* : voix

*Rirerire* : harmonie

*Ruahatu-Tini-Rau* : Dieu de la mer

## **T**

*Tahape* : personne qui ne chante pas en même temps que les autres, fait des contretemps rythmiques et mélodiques d'où le mot *tahape*, se tromper. Voix souvent confiées aux femmes mais qui ne se trouvent pas dans toutes les chorales.

*Te tāpiti* : ostinato

*Tenā* : celui-là, près de celui à qui on s'adresse

*Tere au* : tempo modéré

*Tere marū* : tempo lent

*Tere vitiviti / pe'epe'e / u'au'a* : tempo rapide

*Tere* : rythme / tempo

*Tīhauhau* : battre la mesure

## **U**

*'Ūrau* (néologisme) : multicolore, diverses couleurs

*Uri pa'o* : de couleur très foncée

## **V**

*Vā* : temps

- CONSIGNES -

'A fa'a'ara'ara ! : Entonnez !

'A fa'aro'o maita'i ! : Écoutez bien !

'A haru i te hīmene, eiaha e tīa'i ia hope. : N'attendez pas la fin pour chanter.

'A huti i ni'a i te ē ! : Étirez sur le « ē » !

'A pā'i i roto i te rima ! : Frappez dans les mains !

'A tāpiti ! : Répète ! / Répétez !

E aha te mau reo ? : Quelles sont les voix ?

E hia reo e fa'aro'ohia ra ? : Combien de voix entend-on ?

Nā te mau tamāroa e 'ōmua i te hīmene rū'au. : Les garçons vont introduire le rū'au.



- BIBLIOGRAPHIE -

Académie tahitienne, *Dictionnaire tahitien-français*, Éditions Fare Vāna'a, 1999

Teuira Henry, *Tahiti aux temps anciens*, Éditions Société des Océanistes, Publication n° 1, 1952

Raymond Mesplé, *Les hīmene en Polynésie française*, Éditions Université Lyon 2-UER de musicologie, 1986

Bruno Saura, *Tahiti Mā'ohi, Culture, identité, religion et nationalisme en Polynésie française*, Éditions Au Vent des Îles, 2008

# 'A TĀRAVA, 'A RŪ'AU, 'A 'ŪTĒ ANA'E ! 'IA 'ŪTĒ TE VĀRUA !

## **Conception**

Serge TUAIRAU TUIA  
Patrick Araîa AMARU  
Noémie LEMAIRE-DOUDOUTE  
Erieta NOBLET  
Fabienne MANOI  
Poema ROCHETTE  
Ritia TEREOPA

## **Coordination et suivi de projet**

Noëlle FAAHU-VAKI  
*Pôle Langues et culture polynésiennes*

## **Illustrations**

*couverture et page photographies gauche*  
Jean KAPE  
*dessins abstraits d'après photos*  
Vetea PUGIBET

## **Validation**

Jean-Paul BERLIER  
*Pôle Culture artistique*

## **Infographie et mise en page**

Vetea PUGIBET

## **Responsable de publication**

Mairenuï LEONTIEFF

## **Directeur adjoint en charge des enseignements**

Ernest MARCHAL  
*IEN en charge du pôle LCP*

## **Directeur de publication**

Manuel SILVEIRA  
*Directeur général de la DGEE*

Imprimé en 450 exemplaires  
Reprographie DGEE

Ref. PI 15010  
ISBN 978-2-37317-013-9

Dépôt légal : Juillet 2015



# 'A TĀRAVA, 'A RŪ'AU, 'A 'ŪTĒ ANA'E ! 'IA 'ŪTĒ TE VĀRUA !

'A tārava, 'a rŭ'au, 'a 'ūtĕ ana'e ! 'ia 'ūtĕ te vārua ! est un outil pédagogique destiné aux classes du cycle 3. Il doit permettre à tout enseignant de mettre en place l'enseignement des chants polyphoniques traditionnels.

Un ensemble de documents figure sur le support n° 1 (CD-Rom) :

- une présentation de chaque chant polyphonique traditionnel ;
- une séquence d'apprentissage relative à chaque chant ;
- des fichiers sonores permettant d'identifier le chant et les différentes voix à exécuter.

Le support n° 2 (CD-Audio) regroupe l'ensemble des pistes audio pour platines CD.

